



Retórica intercultural: uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos

Pablo Deza Blanco¹

Recibido: 20 de octubre de 2016 / Aceptado: 11 de mayo de 2017

Resumen. Una revisión a la bibliografía muestra la abundancia de estudios de Retórica Intercultural realizados desde la aparición del artículo germinal de la disciplina (Kaplan, 1966). Muchas de estas investigaciones comparan distintos aspectos de los más diversos géneros entre inglés y otras lenguas, entre ellas el español, aunque pocos entre el español con respecto a otras lenguas. No obstante, la mayoría de estos trabajos asume que los resultados de la variante lingüística de los textos analizados, por ejemplo, el español peninsular, pueden extrapolarse sin más al resto de las variedades lingüísticas del español. Sin embargo, resulta difícil sostener que comunidades del discurso de lenguas habladas en varios países redacten un mismo género de manera idéntica. Este cuestionamiento ha dado lugar a investigaciones que comparan un mismo género entre comunidades del discurso con diferentes variantes lingüísticas, es decir, una Retórica Intracultural. No obstante, estos son escasos -en el ámbito hispano, tan solo Pak y Acevedo (2008)-. El presente estudio pretende continuar esta senda, analizando el uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en periódicos españoles y argentinos, mostrando sus concomitancias y divergencias.

Palabras clave: retórica Intercultural; conectores aditivos; conectores contraargumentativos; accidentes de tráfico; diarios argentinos y españoles.

[en] Intercultural rhetoric: Use of the additive connectors in Spanish and Argentinian traffic-accident news

Abstract. Intercultural rhetoric: Use of the additive connectors in Spanish and Argentinian traffic- accident news. A review of the literature shows the great abundance of Intercultural Rhetoric studies carried out since the appearance of the discipline initial article (Kaplan, 1966). Many of these studies compares several features of the different genres between English and other languages -among them, Spanish- but there are few comparing Spanish to other languages. However, most of the research assumes that the results from the linguistic variant analyzed, for instance, Peninsular Spanish, can be extrapolated to the rest of the Spanish linguistic varieties without further ado. Nevertheless, it's difficult to sustain that discourse communities using different linguistic varieties produces identical genres. This questioning has led to researches which compares the same genre among discourse communities belonging to different linguistic variants, that is, an Intracultural Rhetoric. However, these one are very scarce -in Spanish Pak and Acevedo (2008) only-. The current study tries to continue on this path, analyzing the use of additive and counter-argumentative connector in traffic accident news appeared in Spanish and Argentinian newspapers, showing their similarities and differences.

Key words: Intercultural rhetoric; additive connectors; traffic accident news; Argentinian and Spanish newspapers.

¹ Universidad Nacional de Taiwán
pablo@ntu.edu.tw

Sumario. 1. Introducción. 2. Procedimientos de la investigación. 2.1. Preguntas de investigación. 2.2. Procedimientos para seleccionar las noticias de accidentes de tráfico. 2.3. Instrumentos de análisis. 2.4. Justificación. 3. Resultados y discusión. 3.1. Pregunta 1: ¿Cuál es el índice de uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?. 3.2. Pregunta 2: ¿Qué conectores aditivos son los más y menos empleados en cada uno de los diarios? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?. 3.3. Pregunta 3: Independientemente del índice de estos conectores en cada uno de los diarios, ¿emplean cada uno de los grupos los mismos conectores? Por otro lado, ¿usan sendos grupos los mismos conectores en los mismos contextos, convenciones? 3.3.1. Conectores aditivos sin valoración argumentativa. 3.3.2. Conectores aditivos con valoración argumentativa. 4. Conclusiones. Referencias bibliográficas.

Cómo citar: Deza Blanco, Pablo. 2017. Retórica intercultural: uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 70, 141-182. <http://www.ucm.es/info/circulo/no70/deza.pdf>. <http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.56319>

1. Introducción

A raíz de la publicación de Kaplan (1966) apareció un gran número de estudios que describían la organización retórica y los rasgos particulares de diversas lenguas en contraste con el inglés. Entre las lenguas más contrastadas con el inglés se encuentran el árabe, el español, el chino y el japonés. Un repaso de la disciplina, nos permite distinguir, al menos, cuatro fases.

La primera fase, a la que podríamos denominar, la *Retórica Contrastiva (RC) inicial*, corresponde a los primeros años posteriores al artículo fundacional de Kaplan y, básicamente, el propósito de estos estudios era corroborar o refutar la hipótesis de la RC y el famoso diagrama kaplaniano. En este sentido, los primeros textos analizados son tipos artificiales -exposición, argumentación...- en que se compara la estructura retórica de este tipo de textos en dos lenguas. Representativos de estos estudios, en el caso de inglés-español, tenemos los análisis de Santiago (1970), Strei (1971) y Santana-Seda (1975), entre otros. En general, estos autores corroboran -aunque su grado de adhesión varía- la hipótesis inicial de Kaplan.

La segunda fase, a la que podríamos llamar, *RC textual* se produce fruto de la evolución lingüística a finales de los 70 y durante la década de los 80 con la aparición de la *Lingüística textual*. De este modo, la RC, paulatinamente, fue incorporando junto al contraste de la organización retórica de los textos producidos por nativos y no-nativos, otros aspectos que configuran las producciones textuales, básicamente, la cohesión y la coherencia. Representativos de estos estudios, de inglés-español, tenemos los distintos trabajos de Norment (1982, 1984), Connor y McCagg (1983); Montaña-Harmon (1988, 1991) y Reid (1988, 1990), Lux y Grabe (1991), entre otros.

La tercera fase, a la que podríamos denominar, *RC con Fines Específicos*, surge por el cuestionamiento de los tipos de textos tradicionales -narración, exposición...-, ya que cada uno de ellos se actualiza de distinta forma en los distintos géneros: una noticia, una crónica o un reportaje difieren pese a ser todos ellos textos narrativos. En este sentido, la aparición de los estudios de géneros para fines específicos (Swales (1990a), Bathia (1993) y Berkenkotter y Huckin (1993) entre otros), con su revisión

del concepto de género, provocó la asunción de estos postulados dentro de la RC, el abandono de las tipologías textuales tradicionales y su sustitución por el estudio de géneros que seguían la definición de Swales (1990a) o alguna de las posteriores reelaboraciones por parte de otros autores, las cuales colocan el énfasis en el objetivo comunicativo y las convenciones que comparte la comunidad discursiva que lo utiliza con respecto a contenido, estructura, estilo y audiencia. Representativos de estos estudios tenemos: artículos médicos (Salager-Meyer, 1990, 2003); artículos de investigación (Taylor y Tingguang, 1991; Bloch y Chi, 1995; Moreno Fernández, 1997; Goliebiowski, 1998, 1999); artículos de economía (Mauranen, 1993; Valero-Garcés, 1996); los cuentos (Pascua, 1997); noticias de periódicos (Scollon y Scollon, 1997); cartas de pedido (Yeung, 1997; Kong, 1998); cartas de recomendación (Precht, 1998); traducciones de textos de divulgación científica (Fernández Polo, 1999), entre otros. En la mayoría de estos estudios predomina un análisis estructural de esos géneros tomando, en muchos casos, el concepto swalesiano de *movimiento* (*move*) junto con aspectos discursivos tomados de la *Lingüística Textual* (marcadores discursivos, metatexto...)

La última fase, hasta el momento, la designaremos, siguiendo a Connor (2002, 2004a, 2004b, 2011), *Retórica Intercultural*, y supone una ampliación del objeto de estudio y de la metodología empleada en la RC de fases anteriores, al superar el análisis lingüístico del texto para considerar aspectos psicológicos, sociales y pragmáticos que afectan al discurso más allá del propio texto. Dentro de esta fase, en los estudios contrastivos inglés-español encontraríamos estudios como los de Pérez Ruiz (2001), investigando los resúmenes médicos y lingüísticos; Alberola Colomar (2002), estudiando el folleto bancario y qué valores se destacan en cada lengua; Valero Garcés (2001, 2002), analizando, respectivamente, los mecanismos de persuasión en las cartas de venta y promoción y en los correos “basura”; Moreno Fernández (2003; 2004), investigando, respectivamente, el metatexto causal y la secuencia premisa conclusión en artículos económicos y de economía; Mayor Serrano (2004, 2006), estudiando, respectivamente, el uso de las citas en los artículos de divulgación científica médica y en la comunicación médica escrita; Oliver del Olmo (2004), examinando el empleo de la atenuación retórica en el discurso médico; Poveda Cabanes (2008, 2010), analizando, respectivamente, el uso de la atenuación y la estructura del género en las memorias de arquitectura; Sánchez Jiménez (2011), estudiando la citación en la escritura académica universitaria; Suárez Tejerina y Moreno Fernández (2011), investigando las reseñas de los libros académicos de literatura, entre otros.

Si prestamos atención a la evolución de la RC, en primer lugar, “there has been an increase in the types of written texts that are considered the purview of second language writing around the world” (Connor, Nagelhout y Rozycki, 2008:3). Este cambio viene motivado por un lado, por la indeterminación de las nomenclaturas que se escondían bajo los géneros tradicionales -narrativo, expositivo...-, que no se hallaban perfectamente caracterizados lo que conllevaba que, autores que supuestamente estaban investigando el mismo género, no lo estuvieran y, por ende, sus resultados y conclusiones, en algunos casos, fueran hasta opuestos. Un ejemplo claro lo tenemos con el estudio de los textos expositivos. Martin (1985) distingue 4 tipos de textos expositivos y si aplicamos esta taxonomía a la RC en sus dos primeras fases, vemos que bajo el macrogénero expositivo se estudian tipos de textos diferentes, de ahí que, resultados y conclusiones, en algunos casos, diverjan. Así, si tomamos

los trabajos de Norment (1982, 1984, 1994) analiza textos narrativos y expositivos, estos últimos consisten en “explain to a high student that application and registration procedures required for admission into CUNY”, -según Martin un expositivo procedimiento- mientras que Dunkelblau (1990), toma como textos expositivos los temas “The Importance of Studying English” y “Bilingual Education: Is it necessary?” -exposición analítica, según Martin-. Este hecho explicaría la falta de convergencia de los resultados de ambas investigadoras: Norment confirma la hipótesis de Kaplan de “indirección” de las producciones escritas por estudiantes chinos mientras que Dunkelblau la rechaza. Más ejemplos los tenemos en el estudio de Scarcella (1984), que solicitó a sus estudiantes la siguiente tarea: “Changes that Have Taken Place in the Writer’s Country During the Last ten Years” –se trataría de una descripción o un informe (dependiendo si el escritor se centra en particularidades individuales o específicas o si se centra en clases más generales) y el trabajo de Chen (1986), que emplean editoriales de periódico –exposición hortatoria-. En estos últimos dos trabajos, la conclusión es la misma: la conformación de la hipótesis de Kaplan de indireccionalidad de la lengua escrita china. En definitiva, la dificultad de adscripción de estos textos a un género motivó su paulatino abandono que culmina en la tercera fase de la RC, con la incorporación de nuevos géneros. Para una exposición más detallada de los problemas de adscripción de los géneros tradicionales en la Retórica Contrastiva, ver Deza Blanco (2004:22-24).

Junto a esta indeterminación de los géneros tradicionales, Connor, Nagelhout y Rozycki (2008) justifican esta ampliación de los géneros analizados, por una parte, en el hecho de que, en las clases de enseñanza de inglés con segunda lengua o de lenguas extranjeras se enseñan otros tipos de textos, además de los tradicionales y, por otra, la escritura con fines profesionales, cuya enseñanza también se ha incorporado a las aulas.

En segundo lugar, la RC ha trasladado su foco de atención a la situación social del proceso de escritura. En este sentido, cada situación implica tener en cuenta la audiencia, el propósito, las expectativas y normas de la comunidad discursiva... En resumen, como señalan (Connor, Nagelhout y Rozycki, 2008:3), “instead of analyzing what the texts mean, we want to understand how they construct meaning”.

Finalmente, se observa una gran variedad de instrumentos de análisis, fruto de los avances que se han ido produciendo en otros campos lingüísticos y que los investigadores de la RC han ido incorporando gradualmente. Así, para estudiar la estructura organizativa de texto inglés-español encontramos: la escala Milic (Santiago, 1970, Norment, 1982, 1984 y 1994); ver cuál es la idea principal en cada párrafo (Santa-Seda, 1974); el esquema Purves / Söter (Carlson, 1988; Park, 1988); el esquema Christensen (Park, 1988); el análisis de la estructura semántico-lógica, basándose en los trabajos de Propp (1985) y en las categorías de Lvovskaya (1994) (Pascua Febles, 1991); los movimientos de Swales (Poveda Cabanes, 2008, 2010; Suárez Tejerina y Moreno Fernández, 2011); entre otros. Para una exposición más detallada de los métodos mencionados, ver Deza Blanco (2001), en Anexo I, tabla 3, pág. 6-13. Si a esto se añaden otros modelos de carácter holístico (contienen aspectos estructurales, de coherencia, conectores...) encontramos tantos modelos como investigaciones: el modelo Scarcella (Scarcella 1984); the Writer’s Workbench Analyses System, GRE General Test Scores y el esquema Moss (Park 1988); el modelo Mackay y Jackson (Montaño-Harmon 1988, 1991); el modelo Van De Kopple (Valero-Garcés 1996); entre otros. En suma, como señalan Connor, Nagelhout y Rozycki:

Textual linguistic analyses have sharpened focus in the specific genre characteristics of the many kinds of writing studied and taught in today's writing contexts. On the one hand, corpus-based studies rely on new, sophisticated corpus linguistic qualitative analyses. The rigor introduced by corpus linguistic into design, data collection, and analysis is a welcomed standard. On the other hand, ethnographic approaches have gained importance because of the increasing awareness of the social nature of writing (2008:3-4).

No obstante, pese a esta evolución, persisten en el campo de la RC dos grandes problemas. En primer lugar, la indeterminación del conocimiento lingüístico de los hablantes no-nativos. Así, si tomamos los estudios que contrastan textos de nativos ingleses con textos ingleses elaborados por hablantes no-nativos, podemos apreciar como su grado de conocimiento de inglés no se especifica en muchos de ellos: Connor y McCagg, 1983; Bar-Lev, 1986; Clyne, 1987; Connor y Lauer, 1988; Taylor y Tingguang, 1991; Mauranen, 1993; Connor, Davis y De Rycker, 1995; Scollon y Scollon, 1997; Okamura y Shaw, 2000 entre otros.

Por otra parte, en otras investigaciones, se nos proporciona algún dato en este sentido, como por ejemplo, curso de inglés en el que están matriculados los alumnos (Park, 1988; Söter, 1988; Connor, 1990; Swales, 1990b; Ferris, 1994; Norment, 1994; Kobayashi y Rinnert, 1996; entre otros) la puntuación obtenida en una prueba de inglés –TOEFL, etc.- para acceder a una universidad (Norment, 1984, 1994; Kobayashi, 1984; Carlson 1988; Carson y Kuehn, 1992; entre otros); su estancia en un país anglófono (Montaño-Harmon, 1991)... En suma, no es difícil extrapolar resultados de investigaciones que estudien un mismo tipo de género, ya que no sabemos si la competencia lingüística de los sujetos de sendos estudios es equiparable ni cómo afecta esta en la elaboración de un género. En este sentido, un primer paso fue dado por Dunkelblau (1990) que analizó las producciones escritas de 39 estudiantes de secundaria hablantes no nativos, con un conocimiento lingüístico diferente: un grupo de 23 estudiantes tenía un nivel intermedio (IV), y un grupo de 16 con un nivel avanzado (VII). Los resultados no evidenciaron diferencias significativas a un nivel macrotextual, aunque sí a un nivel microtextual. De todas formas, incluso el estudio propio de Dunkelblau no proporciona una definición clara del conocimiento lingüístico ya que, no se define qué entiende por nivel intermedio o avanzado.

Este problema, típico de las dos primeras fases de la RC, se ha orillado en las dos últimas fases de la RC con el análisis de textos académicos o profesionales de miembros de una comunidad del discurso que redactan sus géneros en su propia lengua.

El segundo problema tiene que ver con la asunción de la práctica totalidad de los estudios –explícita o tácitamente- de que los resultados de una variante lingüística puedan ser extrapolados, sin más, al resto de variantes lingüística de una lengua dada, es decir, que los resultados de los análisis obtenidos de, por ejemplo, géneros textuales escritos en español peninsular serán idénticos –o muy similares- en el mismo género redactado en otras variantes del español, considerando las posibles diferencias –básicamente preferencias léxicas y/o sintácticas- entre ellos como anecdóticas. No obstante, como señalan Pak y Acevedo:

Spanish is the official language of twenty countries plus Commonwealth of Puerto Rico and is also spoken as the first or second language in immigrant communities in diverse European countries, in Canada, in the United States, as well as in Guam (...). Considering the variety of groups that share the Spanish language, it may be

difficult to identify general rhetorical tendencies that describe the Spanish norm of writing even within one genre (2008: 124).

Pese a estas constataciones, este tipo de estudios tanto en inglés como en español han sido marginales: (Ädel, 2008) -comparando el uso de metadiscurso en hablantes norteamericanos y británicos- y (Pack y Acevedo, 2008) –comparando editoriales de diarios mexicanos, españoles y norteamericanos-. El presente estudio pretende continuar esta senda, analizando el uso de conectores aditivos en noticias de accidentes de tráfico en periódicos españoles y argentinos y verificar si en su uso es similar, con diferencias anecdóticas o si, por el contrario, existen divergencias más profundas.

2. Procedimientos de la investigación

2.1. Preguntas de investigación

Nuestro análisis pretende responder a las siguientes preguntas de investigación:

- (a) ¿Cuál es el índice de uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios argentinos y españoles? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?
- (b) ¿Qué conectores aditivos son los más y menos empleados? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?
- (c) Finalmente, independientemente de los índices de los conectores aditivos empleados ¿los usan sendos grupos en los mismos contextos, convenciones, estructuras...?

2.2. Procedimientos para seleccionar las noticias de accidentes de tráfico

Nuestro corpus lo conforman 120 noticias de accidentes de tráfico seleccionadas entre el 1 de agosto de 2015 y el 18 de enero de 2016: 60 noticias de dos de los diarios españoles de información general de mayor tirada según la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (<http://www.aimc.es/-Descarga-Marco-General-Asociados-.html>) –30 de *El País* y 30 de *El Mundo*– y 60 de periódicos argentinos de mayor tirada, según el Instituto Verificador de Circulaciones de Argentina (<http://www.diariosobrediarios.com.ar/dsd/notas/5/2192-rio-negro-volvio-a-desplazar-a-el-liberal-en-la-lista-de-los-10-mas-vendidos.php#.VqA7YvmLSUk>) –30 de *Clarín* y 30 de *La Nación*– atendiendo a los siguientes criterios:

- (a) La extensión de las noticias debía oscilar entre las 150 y las 250 palabras. El objetivo: seleccionar noticias con una extensión similar.
- (b) Las noticias debía constar solo de titular y cuerpo de la noticia (es decir, noticias sin una entrada explícita). El propósito: incorporar noticias con un formato similar.

- (c) Las noticias debían estar firmadas por un periodista o por la editorial del diario.
La finalidad: evitar noticias que solo reprodujeran contenidos de una agencia de noticias y, por tanto, no mostraran diferencias entre los diarios analizados.

Resumiendo, nuestro corpus consta de 120 noticias de los diarios de información general de mayor tirada en Argentina y México, con un total de 24053 palabras, como mostramos en la siguiente tabla:

Número de palabras, enunciados y medias en sendos diarios						
	Noticias totales	Palabras totales	Palabras por noticia	Enunciados totales	Enunciados por noticia	Palabras por enunciado
El País	30	5752	191.73	216	7.2	26.62
El Mundo	30	6142	204.73	223	7.43	27.54
El Clarín	30	5925	197.5	238	7.93	24.89
La Nación	30	6234	207.8	235	7.83	26.52
Total	120	24053	200.44	912	7.6	26.37

Como se aprecia en la tabla anterior, el número de enunciados oscila entre los 216 y los 238, empleando los periodistas españoles menos enunciados que los periodistas argentinos y, por tanto, también menos enunciados por noticia – el rango oscila entre 7.2 y 7.93-; no obstante, estas diferencias son insignificantes. Por otro lado, la media de palabras por enunciado oscila entre las 24.89 y las 27.54, empleando los periodistas españoles enunciados más largos que los periodistas mexicanos aunque, nuevamente, las diferencias vuelven a ser nimias. En suma, las noticias que conforman nuestro corpus presentan una gran homogeneidad tanto en la extensión como en la estructura compositiva a nivel enunciativo.

2.3. Instrumentos de análisis

Los instrumentos empleados para analizar las noticias son los siguientes:

- (a) Para analizar los conectores aditivos, empleamos la parte correspondiente a los marcadores del discurso del modelo Montolío Duran (2000), que ofrecemos a continuación:

Modelo Montolío Duran (2000) de conectores aditivos		
Aditivos sin valoración argumentativa	Y, igualmente, asimismo, de igual modo, de igual manera, de igual forma, del mismo modo, de la misma manera, de la misma forma, por otra parte...	
Aditivos con valoración argumentativa	Ordenan la misma escala	Además, encima, incluso, inclusive...
	No ordenan la misma escala	Aparte, por añadidura, por demás...

- (b) El índice de conexión de Bernárdez (1995) para calcular el grado de accesibilidad al contexto. Es la razón entre el total de conectores y el total de enunciados de una noticia.

2.4. Justificación

En nuestra investigación seguimos el concepto de género de Swales (1990):

A genre comprises a class of communicative events, the members of which share some set of communicative purposes. These purposes are recognized by the expert members of the parent discourse community, and thereby constitute the rationale for the genre. This rationale shapes the schematic structure of the discourse and influences and constraints choice of content and style. Communicative purpose is both a privileged criterion and one that operates to keep the scope of a genre as here conceived narrowly focused on comparable rhetorical action. In addition to purpose, exemplars of a genre exhibit various patterns of similarity in terms of structure, style, content and intended audience. If all high expectations are realized, the exemplar will be viewed as prototypical by the parent discourse community (1990: 58).

Una comunidad del discurso, en nuestro caso, los periodistas, con un propósito comunicativo –informar a sus lectores de un suceso: en nuestro caso, un accidente de tráfico-. Este fundamento conforma la estructura del discurso, así como sus influencias y constricciones –es decir, las convenciones que emplean los periodistas a la hora de redactar este género y que esperan encontrar sus lectores al leer la noticia- y, cuando estas expectativas se cumplen, se considera el texto prototípico en esa comunidad discursiva. Sin embargo, las noticias de sucesos, englobaría un macro-género o, siguiendo la terminología de Bhatia (2002), una *colonia de géneros* “a constellation of closely related and overlapping genres, sometimes within but often across discourse communities” (Bathia, 2002: 10), que englobaría todos aquellos sucesos que aparecen en los diarios: violencia doméstica, asesinatos, robos, accidentes de tráfico... cuya diferencia estriba en el tipo de suceso contado así como del tipo de información que contiene. En estudios previos Deza Blanco (2005a, 2005b, 2007 y 2015) se había analizado el uso de distintos dispositivos cohesivos –y entre ellos, los conectores- en las noticias de sucesos de diarios españoles, aunque en todos ellos no se distinguía entre los diversos subgéneros. Empero, como señala Moreno Fernández (2008), a la hora de comparar dos corpus paralelos, es necesario seguir el concepto de *máxima similitud* de Chesterman (1998) que define como “for two corpora to be considered as equivalent they do not need to be exactly the same but similar to the maximum degree” (2008: 28). Es por ello que hemos optado por uno de los subgéneros de las noticias de sucesos como texto de comparación. Asimismo, la extensión escogida -entre 150 y 200 palabras-; el formato -deben constar solo de titular y cuerpo de la noticia- y la autoría -deben estar firmadas por un periodista o por la editorial del diario- buscan este principio de similitud. Asimismo se buscaba evitar algunos problemas: una extensión menor, en muchos casos, consistía en la reproducción de una agencia de noticias, con lo cual, las posibles diferencias se desvanecerían. Es por ello, además, que las noticias deben estar firmadas, para que, aunque se pudiera

tomar la noticia de una agencia de prensa, el diario reelaborara, de algún modo, la noticia. Por otro lado, una mayor extensión, en general, aporta un mayor número de citas directas y/o encubiertas que, en principio, parece que no afecta al estudio de los conectores aditivos. Un segundo problema es evitar la mera traducción de una noticia de sucesos de una agencia de prensa: de ahí que las noticias recopiladas tan solo acaezcan en el país de cada uno de los diarios.

La elección del estudio de los conectores aditivos se debe a que son los más abundantes y el modelo de clasificación que seguiremos para su análisis es el modelo cohesivo Montolío Duran (2000). La elección de este modelo se caracteriza por ser el más exhaustivo en la descripción de los conectores aditivos ya que, otros modelos se limitan a ofrecer un listado heterogéneo, sin distinguir si el conector presenta valoración argumentativa o no o, en caso de presentarla, si ordenan o no una misma escala. Con su empleo, se pretende una descripción minuciosa de los conectores aditivos empleados en sendos grupos.

Finalmente, si prestamos atención a los estudios de RC que han analizado el empleo de los conectores, se puede apreciar que, en la mayoría de los investigadores se centran en un mero recuento de conectores: Norment (1982, 1984 y 1994); Montaña-Harmon (1988 y 1991); Álvarez de Mon y Rego (1999); Pérez Ruiz (2001); Trujillo Sáez (2001); Possamai (2004); García Romero (2005 y 2006); Ricart Vayà (2008); Lira Dias (2010), entre otros. Es por ello que hemos optado por emplear el índice de conexión de Bernárdez (1995), que nos permite medir la densidad de estos dispositivos y no tan solo ofrecer un mero recuento. Asimismo, bastantes conectores presentan diversos valores. Por ejemplo, en la siguiente tabla recogemos algunos de los valores de “y”; obviamente, algunos de estos valores es muy difícil o imposible que aparezcan en determinados géneros textuales, pero algunos de ellos (y otros no mencionados), es difícil de asegurar si son usados o no por las distintas comunidades del discurso al elaborar sus textos sin analizarlos previamente:

Algunos de los posibles valores del conector “y”	
Valor	Ejemplo
Y “estándar” (uso prototípico)	[1] El macroanálisis belga, liderado por Jeroen Raes, investigador del VIB, observó también una relación “pequeña, pero significativa”, entre la composición del microbioma y el índice de masa corporal, y confirmó la relación entre algunos microbios y enfermedades como el cáncer colorrectal o la colitis ulcerosa. (<i>El País</i> , 28 de abril de 2016).
Y “narrativo” (cuando los enunciados conectados expresan hechos que se suceden en el tiempo)	[2] Una grabación permite identificar al infractor, quien cambió de carril y esquivó a un motorista tendido en el suelo. (<i>El País</i> , 9 de marzo de 2016)

Algunos de los posibles valores del conector “y”	
Valor	Ejemplo
Y “de reapertura” (cuando el enunciado que encabeza , reabre un argumento que parecía ya cerrado)	[3] Hasta hoy, España logró desacoplarse de los rescates. El rescate es mejor que la quiebra, pero peor que el ajuste autónomo: las medidas de austeridad son más ásperas y existe menor margen nacional para acompañarlas entre sí y distribuirlas. Es el caso de Portugal. Y si no acaba de funcionar, puede ser el augurio de un segundo rescate aún más doloroso. O de algo peor. Es el escenario en el que se mueve Grecia. (<i>El País</i> , 26 de abril de 2011)
Y “valor de cooperación” (cuando, para progresar en su discurso el hablante puede apoyarse en el conector y e insertar una pregunta dirigida al oyente o a si mismo)	[4] Gane quien gane, sea el fútbol de la calidad que sea, habrá show. Expulsiones, acusaciones, conspiraciones, pisotones: esto seguro. Y, ¿quién sabe? Al corderito Leo Messi le puede volver a salir el león que lleva dentro y en vez de disparar a las gradas del Bernabéu lanza un misil a la cabeza de Mourinho. (<i>El País</i> , 24 de abril de 2011)
Y “valor apelativo” (cuando y introduce enunciados apelativos, esto es, enunciados modalizados como órdenes, peticiones o sugerencias)	[5] Cae segado por las balas sectarias un célebre actor de doble identidad judía y palestina en Yenín. La trágica e interminable historia de siempre. Y a todo esto, que se desengañe quien pretenda mantener posiciones matizadas, y quiera expresar su amor a Israel y a la vez defender los derechos de los palestinos, la legalidad internacional y el sueño de la paz. (<i>El País</i> , 7 de abril de 2011)

En este sentido, un repaso a las investigaciones en RC que han tratado el tema de los conectores nos permite constatar que, en la mayoría de los casos, no se ahonda en los distintos valores que tiene un conector (Trujillo, 2003; Mendiluce Cabrera, 2004; Alejo González, 2005; Padilla, 2012; Wiefeling y Montemayor-Borsinger, 2012; Heredero Zorzo, 2016; entre otros). En algunos de estos estudios como el de Mendiluce Cabrera, 2004 o Alejo González, 2005, no se estudian únicamente conectores o marcadores del discurso, sino que incluyen otros aspectos. No obstante, tan solo ofrecen un recuento de conectores sin aportar si en sus respectivos corpus se hallan distintos valores de un determinado conector o simplemente uno de ellos. Sin embargo, si no los incorporamos a nuestros análisis, estos quedarán cojos, como muestran las escasas investigaciones que se han llevado a cabo cuando estos se han incorporado (Flores Acuña, 2003; Cuenca y Bach, 2007; Lira Dias, 2010; Simma, 2013; entre otros). Desgraciadamente, aunque estos estudios incorporan incluyen los distintos valores de determinados conectores que hallan en sus respectivos corpus, desconocemos con qué frecuencia encontramos cada uno de estos valores por lo que ignoramos si un determinado valor es uno de los principales o tan solo marginal. Por todo lo expuesto con anterioridad, en nuestro corpus, hemos identificado los diversos valores de cada uno de los conectores aditivos apuntados. Para ellos seguiremos las aportaciones de

distintos especialistas (Alcalde Cuevas y Prieto de Mozos, 1984; Llorente Arcocha, 1996; Portolés Lázaro, 1998; Cuartero Sánchez, 2002; entre otros).

3. Resultados y discusión

3.1. Pregunta 1: ¿Cuál es el índice de uso de los conectores aditivos en las noticias de accidentes de tráfico en los diarios españoles y argentinos? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

En las siguientes tablas resumimos el índice total de los conectores aditivos y el de los diferentes subtipos de conectores aditivos en cada uno de los diarios:

Total de conectores aditivos en sendos diarios				
	El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Aditivos	63 (0.2917)	63 (0.2826)	92 (0.3866)	97 (0.4128)

Como podemos apreciar en la tabla previa, los diarios argentinos presentan índices de conexión superiores al de los periódicos españoles con diferencias significativas. Si explicitamos cómo se distribuyen estos índices, obtenemos la siguiente tabla:

Índices de conexión aditiva sin y con valoración argumentativa				
	El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Aditivos sin valoración argumentativa	62 (0.2871)	62 (0.2781)	90 (0.3782)	94 (0.4)
Aditivos con valoración argumentativa	1 (0.0047)	1 (0.0045)	2 (0.0084)	3 (0.0128)

En la tabla precedente observamos que, por un lado, los periódicos argentinos presentan un índice superior al de los periódicos españoles en ambos subtipos de aditivos y, por otro, estas diferencias son relevantes. Asimismo, en sendos grupos el uso de los *aditivos con valoración argumentativa* es escaso –y como veremos en el apartado 3.2., se reduce a un único conector-. Si explicitamos cómo se distribuyen estos índices entre los dos subtipos de *conectores aditivos con valoración argumentativa*, obtenemos la siguiente tabla:

Índices de conexión aditiva con valoración argumentativa que ordenan y no ordenan la misma escala				
	El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Aditivos con valoración argumentativa que ordenan la misma escala	1 (0.0047)	1 (0.0045)	2 (0.0084)	3 (0.0128)
Aditivos con valoración argumentativa que no ordenan la misma escala	0	0	0	0

Como apreciamos en la tabla anterior, en sendos grupos no se han hallado *conectores aditivos con valoración argumentativa que no ordenan la misma escala*. Por lo que respecta a los *aditivos con valoración argumentativa que ordenan la misma escala*, los periódicos argentinos presentan un índice superior al de los periódicos españoles y, si bien presentan diferencias significativas, el uso de estos conectores es muy escaso en las noticias que conforman nuestro corpus.

Resumiendo, primero, en todos los grupos y subgrupos, los periódicos argentinos muestran índices superiores a los de los diarios españoles en todos los subtipos y, mostrando, al mismo tiempo, diferencias relevantes entre ambos grupos; segundo, el principal subtipo en sendos grupos es el de los *conectores argumentativo sin valoración argumentativa*; tercero, el empleo de los *conectores aditivos con valoración argumentativa* es prácticamente inexistente en todos los periódicos y finalmente, no se ha encontrado en ninguno de los diarios *conectores aditivos con valoración argumentativa que no ordenan la misma escala*.

3.2. Pregunta 2: ¿Qué conectores aditivos son los más y menos empleados en cada uno de los diarios? ¿Presentan diferencias significativas entre sus índices?

En la siguiente tabla ofrecemos los conectores aditivos que hemos encontrado en nuestro corpus así como sus respectivos índices en cada uno de los diarios que conforman nuestro corpus:

Índices de los distintos conectores aditivos encontrados en nuestro corpus					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Aditivos sin valoración argumentativa	y	53 (0.2454)	44 (0.1973)	80 (0.3362)	84 (0.3575)
	e	0	1 (0.0045)	5 (0.0210)	0
	también	5 (0.0232)	5 (0.0225)	1 (0.0042)	6 (0.0256)
	además de	1 (0.0047)	5 (0.0225)	2 (0.0084)	3 (0.0128)
	asimismo	1 (0.0047)	1 (0.0045)	0	0
	así como	2 (0.0093)	2 (0.0090)	0	0
	tampoco	0	1 (0.0045)	2 (0.0084)	0
	por otra parte	1 (0.0047)	1 (0.0045)	0	0
	por otro lado	0	2 (0.0090)	0	0
Aditivos con valoración argumentativa	además	1 (0.0047)	1 (0.0045)	2 (0.0084)	3 (0.0128)

Como podemos observar en la tabla previa, primero, el principal *conector aditivo* es *y*, a mucha distancia, hallamos *también*, *además*, *además de*, y *así como* –si bien en el caso de este último, tan solo lo emplean los diarios españoles–; segundo, solo hay cuatro conectores aditivos que comparten todos los diarios: *y*, *también*, *además de* y *además*. En este sentido, los diarios argentinos presentan índices superiores a los periódicos españoles con diferencias significativas con *y* y *además* mientras que muestran índices superiores con *además de* pero con diferencias nimias en sendos grupos –salvo en el caso del diario *El Mundo*, que presenta un índice muy elevado–; en cambio, los periódicos españoles presentan índices superiores con *también* –excepto en el caso del periódico *La Nación*, que exhibe el índice más elevado– y con diferencias significativas; tercero, los diarios españoles exhiben una mayor variedad de conectores aditivos que sus homónimos argentinos aunque tanto unos como otros utilicen casi únicamente *conectores aditivos sin valoración argumentativa*; cuarto, el único *conector aditivo con valoración argumentativa* empleado es *además*; quinto, existen algunos conectores aditivos que aparecen tan solo en uno de los dos grupos: *así como*, *asimismo* y *por otra parte*, que solo los hallamos en los diarios españoles; finalmente, del resto de los conectores aditivos hallados en nuestro corpus, *por otro lado* aparece solo en un diario –en el *Mundo*– y *tampoco* y *e* en dos diarios –ambos, en *El Mundo* y *El Clarín*–. No obstante, todos estos conectores aditivos –*asimismo*, *por otro lado*, *tampoco* y *e*– además de aparecer en solo uno o, como máximo, dos diarios, presentan índices muy bajos –salvo en el caso del conector *e*–.

En definitiva, por un lado, los diarios españoles presentan una mayor variedad de conectores aditivos, si bien, en muchos casos su presencia es nimia y, por otro, no presentan diferencias significativas entre sendos grupos, salvo en el caso del conector *y* –el más empleado– favorable a los diarios argentinos.

3.3. Pregunta 3: Independientemente del índice de estos conectores en cada uno de los diarios, ¿emplean cada uno de los grupos los mismos conectores? Por otro lado, ¿usan sendos grupos los mismos conectores en los mismos contextos, convenciones...?

En el apartado anterior identificamos cuáles eran los conectores más y menos empleados así como aquellos que presentaban diferencias relevantes entre sus índices y cuáles mostraban diferencias mínimas. Analicemos, ahora, pues, si cada uno de estos grupos muestra diferencias en cómo se actualizan estos conectores aditivos.

3.3.1. Conectores aditivos sin valoración argumentativa

3.3.1.1. Usos de y

En la siguiente tabla compendiamos los usos de y hallados en nuestro corpus:

Valores del conector y encontrados en nuestro corpus					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Y estándar	%	0%	0%	2.4 %	5.95%
	Ej.			(1) En tanto Vialidad Nacional, solicitaba a los conductores que transitan por la zona que disminuyan la marcha, lleven el cinturón de seguridad siempre colocado y tengan las luces bajas encendidas. [28 de noviembre de 2015]	[2] El policía dijo que todos los lesionados son mayores de edad y que ninguno sufrió heridas de gravedad. [19 de diciembre de 2015]
Y narrativo	%	100 %	100 %	97.6 %	94.04 %
	Ej.	[3] (...) el conductor colisionó contra la pared del lado derecho del túnel y tuvo un fuerte impacto en la cabeza. [8 de septiembre de 2015]	[4] Además, una joven ha resultado herida grave y ha sido ingresada en el hospital Vall d'Hebron, donde ha fallecido esta pasada noche. [19 de septiembre de 2015]	[5] Iba en contramano por la Panamericana, chocó de frente y mató a otro conductor [17 de enero de 2016]	[6] (...) mientras otros tres ocupantes resultaron heridos y fueron trasladados al hospital Urquiza de Concepción del Uruguay. [11 de enero de 2106]

Y estándar: Une su enunciado con uno previo conducente a la misma conclusión (Llorente Arcocha 1996:189)

Y narrativo: Enlaza dos enunciados con eventos que ocurren al mismo tiempo. (Alcalde Cuevas y Prieto de los Mozos, 1984:486)

Como podemos apreciar en la tabla anterior, en los diarios argentinos encontramos dos valores del conector y: el mayoritario es el *narrativo*, con más del 95% en ambos casos y el uso *estándar*, que no alcanza, en ninguno de los dos diarios, el 6% de los usos; en cambio, en los diarios españoles tan solo hallamos uno: el *narrativo*.

Asimismo, si prestamos atención a cuándo aparecen estos usos estándar de los periódicos argentinos, los hallamos en citas textuales indirectas de alguno de los cuerpos de seguridad encargados del accidente. Por otra parte, en muchos casos, estas citas textuales indirectas se enmarcan en recomendaciones –en un 100% de los casos en *El Clarín* y en un 80%, en *La Nación*- de estos cuerpos con el propósito de

evitar estos accidentes en contextos similares -ver ejemplo [1], arriba o ejemplos [7] y [8], a continuación:-

- [7] En casos de accidentes o desperfectos con los autos, los expertos viales recomiendan no se baje en la autopista, y de ser posible se intente llevar el auto hasta la banquina y al bajar se mantenga del otro lado del guardaraíl. [*El Clarín*, 8 de enero de 2016]
- [8] Además, los voceros indicaron que el Premetro “es un medio de transporte que convive con los automóviles y debe cumplir con las señales de tránsito, incluidos los semáforos”. [*La Nación*, 9 de octubre de 2015]

Por otro lado, si comparamos en qué parte de la noticia se localiza el conector y, obtenemos los siguientes resultados:

Distribución del conector y dentro de las noticias					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Titular	%	0%	0%	16.25 %	14.28 %
	Ej.			[9] Escapaba de la policía, chocó a otro motorista y lo mató. [16 de enero de 2016]	[10] Atropelló y mató a un moto-rista de 18 años y huyó [18 de diciembre de 2015]
Entradilla no explícita	%	9.43 %	10.45 %	15 %	14.28 %
	Ej.	[11] Un anciano de 80 años ha fallecido y otras cuatro personas han resultado heridas leves en un accidente de tráfico ocurrido hoy en la C-35, en Santa María de Palautordera, en el que se han visto implicados un camión y dos turistas. [4 de noviembre de 2015]	[12] Una varón de 42 años, vecino de Durango, ha perdido la vida y otro ha resultado herido en un accidente de tráfico registrado hoy en la carretera BI-633 a la altura de la localidad vizcaína de Berriz, ha informado la Dirección de Tráfico el Departamento de Seguridad. [14 de enero de 2016]	[13] Tres santafesinos murieron aplastados al volcar con un camión lleno de muebles cuando transitaban por la ruta provincial 20 (...). El accidente ocurrió en una pronunciada curva en pendiente y hasta ahora no se pudo establecer si se produjo por una falla mecánica o por un error de manejo. [17 de diciembre de 2015]	[14] Cinco personas murieron, entre ellas un bebé y un niño, y otras 25 resultaron heridas al chocar un auto y un ómnibus, que luego volcó, en la ruta 50, cerca de la localidad salteña de Aguas Blancas, al noreste de la provincia. [21 de septiembre de 2015]

	%	90.56 %	89.54 %	68.75%	71.42 %
Cuerpo de la noticia	Ej.	[15] Por su parte, el conductor del camión y los dos ocupantes del otro turismo han sufrido heridas leves y han sido trasladados al Hospital de Sant Celoni. [4 de noviembre de 2015]	[16] El otro conductor, un hombre de 35 años residente en Mallabia, ha resultado herido de consideración y ha sido evacuado al hospital de Galdakao. [14 de enero de 2016]	[17] (...) el conductor de la camioneta de 35 años murió casi en el acto, mientras que sus acompañantes y el único ocupante del otro vehículo resultaron gravemente heridos, y fueron trasladados al hospital zonal de General Pacheco. [17 de enero de 2016]	[18] Bomberos y efectivos de la Policía Metropolitana y Gen-darmería inter-vienen en el operativo para apagar las llamas y posteriormente realizarán los peritajes y retirarán los vehículos. [14 de enero de 2016]

Como apreciamos en la tabla previa, los periodistas españoles no emplean el conector *y* en los titulares, en cambio, los argentinos lo emplean entre un 14.28% y un 16.25% de usos. Si observamos estos titulares, en su mayoría, son una sucesión de los nudos argumentales del accidente (cada uno de ellos expresados mediante verbo finito) siendo introducido el último nudo mediante el conector *y* –como en los ejemplos [9] y [10]-. No obstante, los diarios españoles, frente a esta tendencia de los periódicos argentinos, alterna dos posibles estructuras, que impiden el uso del conector *y*. Por un lado, estructuras predicativas de verbo ausente - un 33.33% de los titulares de *El País* y un 40%, en *El Mundo*-; “Dentro de la elipsis verbal queda (...) por dilucidar el estatuto gramatical de enunciados como (110) [El aeropuerto, otra vez bajo mínimos] que responden nítidamente a una estructura sujeto-predicado, pero que carecen de un verbo conjugado en forma personal. (...) Denominaremos a este conjunto de esquemas elípticos estructuras predicativas de verbo ausente.” (Brucart Marraco, 1999:2847):

- [19] Diez heridos leves en el choque de dos autocares en la N-II en Girona [*El País*, 2 de enero de 2016]
- [20] Herido grave el conductor de una furgoneta tras chocar con un camión en la M-841 [*El Mundo*, 18 de enero de 2016]

Sin embargo, estas estructuras también las usan periodistas argentinos y con una frecuencia similar al de sus homónimos españoles -36.66 % en *El Clarín* y 33.33% en *La Nación*-:

- [21] Tres heridos en un choque en San Telmo [*El Clarín*, 4 de enero de 2016]
- [22] Al menos 40 heridos tras descarrilar un colectivo de larga distancia en Salta [*La Nación*, 28 de diciembre de 2015]

No obstante, si observamos cuáles son las estructuras que usan los titulares con verbos finitos en cada uno de los diarios, obtenemos estos datos:

Estructuras en los titulares con verbo finito					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Con morir (o verbo que exprese los resultados del accidente) + al + infinitivo	%	21.05 %	25 %	7.69 %	13.33 %
	Ej.	[23] <i>Muere</i> un hombre <i>al chocar</i> su coche con un caballo tendido en la calzada [18 de enero de 2016]	[24] <i>Fallece al ser embestido</i> su ciclomotor por un coche en la N-340 en Torreblanca [13 de enero de 2016]	[25] Un joven <i>murió al chocar</i> su auto en la ruta y su papá se ahorcó al enterarse [4 de enero de 2016]	[25] <i>Murió</i> otro chico <i>al caer</i> de un cuatriciclo [La Nación, 14 de enero de 2016]
Con morir (o verbo que exprese los resultados del accidente) + tras + infinitivo	%	5.26 %	25 %	0 %	0 %
	Ej.	[26] Una anciana <i>sufre trauma-tismo tras ser atropellada</i> en Castellón [26 de diciembre de 2016]	[27] <i>Muere</i> en Madrid un joven de 22 años <i>tras salirse</i> de la vía en la M-45 [15 d enero de 2016]		
Con morir (o verbo que exprese los resultados del accidente) + complemento predicativo	%	42.1%	12.5%	0 %	0 %
	Ej.	[28] Dos peatones <i>mueren atropellados</i> en 48 horas en Valencia [28 de diciembre de 2015]	[29] <i>Muere</i> un motorista de 25 años <i>empotrado</i> contra los bajos de un todoterreno en Galapagar [1 de noviembre de 2015]		
Con morir (o verbo que exprese los resultados del accidente) + en un accidente + lugar	%	31.57%	37.5%	7.69 %	26.66%
	Ej.	[30] Dos camioneros <i>mueren en un accidente en Anglesola</i> [27 de noviembre de 2015]	[31] Un hombre de 42 años <i>mue-re en un accidente de tráfico en Berriz</i> [14 de enero de 2016]	[32] <i>Murieron</i> tres jóvenes <i>en un choque</i> de motos e investigan si corrían una picada [1 de diciembre de 2015]	[33] Tres jóvenes <i>murieron en un accidente de tránsito</i> [11 de enero de 2016]
Sucesión de los nudos argumentales del accidente	%	0 %	0 %	84.61 %	60 %
	Ej.			[34] <i>Escapaba</i> de la policía, <i>chocó</i> a otro motorista y lo <i>mató</i> . [16 de enero de 2016]	[35] <i>Atropelló</i> y <i>mató</i> a un motorista de 18 años y <i>huyó</i> [18 de diciembre de 2015]

%. Aquí se indica el porcentaje respecto a los titulares con verbo finito no con respecto al total de los titulares. Así, conviene señalar que en *El País*, un 63.3 % de titulares usa verbo finito; *El Mundo*, un 61.7%; *El Clarín*, 56,92% y *La Nación*, un 50%.

Entendemos por nudos argumentales aquellos puntos en los que se concentran las acciones principales del relato. Son interdependientes, ya que unos necesitan de los otros y la sucesión de núcleos, conectados entre sí, forman una secuencia que constituye el argumento del relato del accidente de tráfico.

Como podemos apreciar en esta tabla, los diarios españoles emplean las cuatro primeras estructuras de la tabla, las cuales dificultan la aparición del conector *y* cuando el titular incluye un verbo finito; en cambio, los periódicos argentinos no usan todas –tan solo titular con verbo *morir* (o verbo que exprese los resultados del accidente, por ejemplo, *heridos, atrapados...*) + *al* + *infinitivo*) y titular con verbo *morir* (o verbo que exprese los resultados del accidente) + *en un accidente* + *lugar*- que suponen un 15.38% de los usos en *El Clarín* y un 39.99% en *La Nación*, mientras que el resto de sus usos es una sucesión de los nudos argumentales del accidente siendo introducido el último de estos nudos mediante el conector *y*; en cambio, este último uso no lo encontramos en los titulares de los diarios españoles.

En definitiva, la preferencia en los periodistas argentinos de emplear en sus titulares una sucesión de los nudos argumentales del accidente, así como el no empleo de algunas estructuras que dificultan el uso del conector *y* en los titulares - *con morir* (o verbo que exprese los resultados del accidente) + *tras* + *infinitivo* y *con morir* (o verbo que exprese los resultados del accidente) + *complemento predicativo*- explican la aparición del conector *y*, frente a su ausencia en la de sus homólogos españoles.

No obstante, las diferencias no terminan aquí. Si nos fijamos en las estructuras de la entradilla no explícita y el cuerpo de la noticia donde aparece *y*, obtenemos esta tabla:

Protocolos en la entradilla no explícita y el cuerpo de la noticia que presentan el conector <i>y</i>					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
	%	20.68%	24%	36.23%	36.98%
Sucesión de nudos argumentales del accidente	Ej.	[36] El siniestro ha ocurrido en el kilómetro 3 de la CV-113 cuando el vehículo se ha salido de la vía y ha golpeado contra una especie de muro de hormigón. [4 de agosto de 2015]	[37] El joven conducía un turismo que se ha salido, ha perdido el control y se ha empotrado contra esta barrera lateral. [15 de enero de 2016]	[38] Una versión indicaba esta mañana que el conductor de la moto habría intentado esquivar a un camión y terminó contra el paredón. [17 de enero de 2016]	[39] El colectivo, de la línea 46, se incendió y el fuego se propagó a una casa, en su parte superior. [14 de enero de 2026]

Efectos colaterales	%	20.68%	4%	0%	0%
	Ej.	[40] El tráfico en sentido Zumarraga (Gipuzkoa) está cortado y la Ertzaintza está dando paso alternativo. [6 de septiembre de 2015]	[41] Como consecuencia de la fuerte colisión, la marquesina resultó completamente destruida y el turismo quedó cruzado en medio de la calzada impidiendo la circulación. [19 de diciembre de 2015]		
Operaciones de los cuerpos policiales en el lugar del accidente	%	8.62%	14%	5.79%	5.47%
	Ej.	[42] Bomberos y Guardia Civil se han desplazado al lugar, han rescatado a la joven y han extraído los dos cadáveres. [10 de enero de 2016]	[43] El coche ha quedado volcado y el joven ha tenido que ser rescatado por los Bomberos del Ayuntamiento de Madrid. [15 de enero de 2016]	[44] El cuerpo de la víctima fatal permaneció más de cuatro horas en el lugar, hasta que los bomberos pudieron sacarlo de la furgoneta y la Justicia permitió que un transporte de la Policía lo llevara a la morgue para realizar la autopsia. [17 de enero de 2016]	[45] El chofer del colectivo fue detenido y acusado por doble homicidio culposo y lesiones culposas graves. [24 de diciembre de 2015]

Balance del accidente	%	12.06%	12%	13.04%	10.95%
	Ej.	[46] Un anciano de 80 años ha fallecido y otras cuatro personas han resultado heridas leves en un accidente de tráfico ocurrido hoy en la C-35, en Santa María de Palautordera, en el que se han visto implicados un camión y dos turistas. [4 de noviembre de 2015]	[47] Un varón de 42 años, vecino de Durango, ha perdido la vida y otro ha resultado herido en un accidente de tráfico registrado hoy en la carretera BI-633 a la altura de la localidad vizcaína de Verriz, ha informado el Departamento de Seguridad. [14 de enero de 2016b]	[48] Un hombre murió hoy y otras tres personas resultaron heridas luego de que un auto que iba de contramano por la Panamericana chocó de frente contra una camioneta, en la localidad bonaerense de Don Torcuato. [17 de enero de 2016]	[49] Cinco personas murieron, (...) y otras 25 resultaron heridas al chocar un auto y un ómnibus, que luego volcó, en la ruta 50, cerca de la localidad salteña de Aguas Blancas, al noreste de la provincia. [21 de diciembre de 2015]
Traslado de víctimas	%	8.62%	18%	11.59%	13.69%
	Ej.	[50] Por su parte, el conductor del camión y los dos ocupantes del otro turismo han sufrido heridas leves y han sido trasladados al Hospital de Sant Celoni. [4 de noviembre de 2015]	[51] Sufría poli-traumatismo y ha sido trasladado hasta el Hospital General de Villalba, donde ha quedado ingresado con pronóstico reservado a determinar por el centro. [14 de enero de 2016a]	[52] (...) mientras que sus acompañantes y el único ocupante de otro vehículo resultaron gravemente heridos, y fueron trasladados al hospital zonal de General Pacheco. [17 de enero de 2016]	[53] (...) mientras otros tres ocupantes resultaron heridos y fueron trasladados al hospital Urquiza de Concepción del Uruguay. [11 de enero de 2016]

Investigación de las causas del accidente	%	10.34%	4%	0%	0%
	Ej.	[54] Los Mossos d'Esquadra han abierto una investigación para esclarecer las causas del accidente y cómo se produjo el impacto frontal entre los dos camiones que ha costado la vida de los dos conductores. [27 de noviembre de 2015]	[55] La Ertzaintza regula el tráfico en el lugar y ha puesto en marcha la correspondiente investigación con el fin de esclarecer las circunstancias en que se ha producido el accidente. [14 de enero de 2016b]		
Otros	%	18.96%	24%	33.33%	32.87%
	Ej.	[56] A media mañana uno de los heridos recibió el alta y el otro permanece ingresado con la clavícula fracturada, no se teme por su vida. [6 de septiembre de 2015]	[57] El ocupante de este último vehículo ha fallecido prácticamente en el acto como consecuencia de las graves lesiones y han resultado infructuosos todos los intentos por salvar su vida realizados por el personal sanitario desplazado. [15 de enero de 2016]	[58] La Ruta provincial 20 es muy utilizada por los transportistas que tienen como destino Brasil. Ingresan a la provincia por la ruta nacional 14 y llegan hasta San Pedro, donde empalman la ruta 20 y luego la provincial 17 para llegar a Bernardo Yrigoyen zona de frontera seca entre Misiones y el estado de Santa Catarina. [17 de diciembre de 2015]	[59] Además, los voceros indicaron que el Premetro “es un medio de transporte que convive con los automóviles y debe cumplir con las señales de tránsito, incluidos los semáforos”. [9 de octubre de 2015]

Como se aprecia en la tabla precedente, en primer lugar, en los diarios argentinos no hallamos el conector *y* en los protocolos de *investigación de las causas de los accidentes ni en los efectos colaterales* del accidente, que suponen entre un 8 y un 30% de los usos de este conector en los periódicos españoles. Por efectos colaterales entendemos aquellos efectos que provoca el accidente: corte de carreteras, atascos, arrestos... Entre estos efectos no incluimos el balance de víctimas (que incluimos en una categoría propia). Esto no significa que en las noticias argentinas se conozcan en todos los casos las causas del accidente ni que el siniestro no provoque efectos colaterales sino que, simplemente, se introducen mediante otras estructuras en las que está ausente el conector *y*. Así, los periódicos argentinos, si se ignora la causas del accidente, se introduce mediante la fórmula “por causas que se desconocen (o verbo con significado similar)” (con un 54.54% de los usos en *El Clarín* y un 60%, en *La Nación* -ver ejemplos [60] y [61]) – o “por causas que hasta el momento se desconocen” o frase con significado equivalente (con un 18.18% de los usos en *El Clarín* y un 20%, en *La Nación* -ver ejemplos [62] y [63]-), sobreentendiendo que, la policía está investigando para subsanar esta laguna informativa o mediante la fórmula “para determinar las causas del accidente” (con un 27.27% de los usos en *El Clarín* y un 20%, en *La Nación* -ver ejemplos [64] y [65]-):

- [60] Ocurrió cerca de las 5.30 cuando, *por causas que se desconocen*, el conductor de la moto perdió el control e impactó contra el muro. [*El Clarín*, 13 de enero de 2016]
- [61] *Por causas que se investigan*, el interno 12 de la línea 46 colisionó primero contra un Chevrolet Agile e impactó luego contra una caja de la empresa de Edesur y un domicilio particular, lo que provocó un incendio en el vehículo de transporte público de pasajeros. [*La Nación*, 14 de enero de 2016]
- [62] El hecho ocurrió en las primeras horas del día cuando, *por causas que hasta el momento se desconocen*, una camioneta Peugeot Partner y una Eco Sport colisionaron en el cruce de la avenida San Juan y la calle Defensa. [*El Clarín*, 4 de enero de 2016]
- [63] *Por el momento se desconocen las causas del accidente*, aunque se cree que alguno de los vehículos cruzó el semáforo en rojo. [*La Nación*, 19 de noviembre de 2015]
- [64] La Policía analizaba esta mañana las cámaras de seguridad *para determinar las causas del accidente*, en tanto que personal de Bomberos trabajaba en el lugar. [*El Clarín*, 17 de enero de 2016]
- [65] Los efectivos analizaban esta mañana las cámaras de seguridad *para determinar las causas del accidente*, en tanto que personal de Bomberos trabajaba en el lugar. [*La Nación*, 17 de enero de 2016]

En cambio, en los periódicos españoles, además de estos usos antes mencionados, o semánticamente similares (un 74,67% de los usos en *El País* y un 67.43%, en *EL Mundo* –ver ejemplos [66] y [67]-), hallamos otros que no aparecen en sus homólogos argentinos: así, esta información aparece conectada aditivamente al cuerpo que se encarga de llevarla a cabo, bien contrastando su acción con la de otro sujeto –ver ejemplo [68]– bien contrastando dos acciones realizadas por el mismo cuerpo –ejemplos [69] y [70]- o se añade al final de la noticia –ver ejemplo [71]- en vez de a la sucesión de nudos argumentales, su localización más típica –ver ejemplos [60], [61], [62], [63], [64], [65], [66] y [67]-:

- [66] Los hechos se han producido sobre las 09.45 horas, cuando dos autocares que transportaban cerca de 75 turistas franceses han chocado *por causas que aún se están investigando*. [*El País*, 2 de enero de 2016]
- [67] En esta zona, *por causas que ahora mismo está investigando* la Guardia Civil, el conductor y único ocupante de la moto perdió el control de su moto terminando por impactar contra la carretera. [*El Mundo*, 16 de noviembre de 2015]
- [68] El Ayuntamiento activó el protocolo de asistencia psicológica y social para atender a los familiares del motorista, y la *Unidad de Accidentes de la Guardia Urbana investiga las causas del siniestro*. [*El País*, 8 de septiembre de 2015]
- [69] La Guardia Civil de Tráfico *se ha hecho cargo de la investigación del accidente y la carretera ha sido cortada en ese tramo para facilitar las labores de los equipos de emergencias*. [*El País*, 11 de septiembre de 2015]
- [70] La Ertzaintza *regula el tráfico en el lugar y ha puesto en marcha la correspondiente investigación con el fin de esclarecer las circunstancias en que se ha producido el accidente*. [*El Mundo*, 14 de enero de 2016]
- [71] En concreto, la mujer viajaba sola y se ha salido de la carretera incomprensiblemente, *y los diferentes equipos de seguridad no saben cuál es el motivo de este desenlace*. [*El Mundo*, 17 de noviembre de 2015]

Por lo que respecta a *los efectos colaterales*, en los diarios españoles el principal efecto colateral –el corte de la vía donde se ha producido el accidente– aparece conectada aditivamente a otro enunciado en donde se ofrece una alternativa o solución para solventar el problema planteado por el bloqueo de la vía –ver ejemplos [72] y [73]-; en cambio, en los periódicos argentinos, el corte de la vía es introducido mediante una oración relativa -ver ejemplos [74] y [75]-:

- [72] El accidente ha provocado el corte de tráfico en la N-II en ambos sentidos y *el SCT ha informado que se da paso alternativo a los vehículos que circulan por la vía*. [*El País*, 2 de enero de 2016]
- [73] La colisión ha provocado el corte parcial del tráfico en sentido hacia Irún y *la Ertzaintza ha señalado y regulado las retenciones que se han generado, de entre uno y dos kilómetros, y tras la limpieza de la calzada, sobre las 17.00 horas, el tráfico se ha normalizado*. [*El Mundo*, 13 de octubre de 2015]
- [74] En el lugar, agentes de la policía provincial, *que cortaban la mano de ingreso a Lanús*, realizaban las tareas de peritajes para establecer las causas del accidente. [*El Clarín*, 13 de enero de 2016]
- [75] Efectivos de Prefectura y bomberos trabajan en la zona, *que por el momento permanece cortada al tránsito*. [*La Nación*, 19 de noviembre de 2015]

En suma, las preferencias de unos y otros por ciertas estructuras en estos dos protocolos mencionados es la que explica la presencia o ausencia del conector y.

En segundo lugar, sendos grupos presentan un porcentaje de uso bastante similar en los otros protocolos –*sucesión de nudos argumentales, balance del accidente y traslado de las víctimas*-. Sin embargo, si prestamos atención a las estructuras que emplean sendos grupos, bajo esta aparente homogeneidad, las divergencias emergen nuevamente. Por lo que se refiere a la *sucesión de nudos argumentales*, en los perió-

dicos españoles, la principal estructura es *el accidente* (u otra proforma como *suceso*, ...) *ocurrió cuando* –ver ejemplos [76] y [77]:

- [76] *El accidente ocurrió poco antes de la medianoche en la carretera de Castilla, en el sentido hacia el puente de los Franceses, cuando un vehículo ha invadido el carril contrario y ha colisionado de frente contra otro turismo.* [*El País*, 26 de agosto de 2015]
- [77] *El suceso ha ocurrido a las 7.15 horas en el kilómetro 1009 de la citada carretera cuando, al parecer, el ciclomotor cruzaba el vial y ha sido alcanzado por un vehículo que transitaba por la N-340, según han explicado las mismas fuentes.* [*El Mundo*, 13 de enero de 2016]

En cambio, en los diarios argentinos, por un lado, aunque encontramos esta estructura, no introduce el conector *y* –ver ejemplos [78] y [79]- y, por otro, muchos de los fragmentos con sucesión de nudos argumentales son presentados como discurso indirecto (“La reproducción [de palabras propias o ajenas] desde el sistema de referencias déicticas del hablante que reproduce (tiempo de la subordinada, pronombres, ciertos adverbios, etc.)” (Maldonado González, 1999:3551)) -ver ejemplos [80] y [81]- o pseudo-directo (“Consiste en hacer el resumen de un texto e intercalar en la sinopsis algunos fragmentos literales entrecomillados. (...) lo único que se requiere es su perfecta integración en la sintaxis del texto” (Maldonado González, 1999:3552-3553). Algunos autores la denominan *citan mixta*) –ver ejemplos [82] y [83]-

- [78] *El accidente ocurrió ayer a las 9.45 cuando el camión Ford 1831 con un semirremolque cargado de muebles de melamina se desplazaba por la ruta provincial 20 hacia la frontera con Brasil.* [*El Clarín*, 14 de diciembre de 2015]
- [79] *El hecho que se dio a conocer hoy ocurrió durante las primeras horas del lunes, cuando la víctima, identificada como Ezequiel Moreira Gianni, conducía su moto por el cruce de Marcelo T. de Alvear y 12 de Octubre, en la localidad de Quilmes Oeste, informó la agencia Télam.* [*La Nación*, 30 de septiembre de 2015]
- [80] *Testigos del hecho informaron a la policía que el auto, que transitaba a alta velocidad, habría cruzado el semáforo en rojo y que luego de chocar a la moto embistió a dos vehículos estacionados.* [*El Clarín*, 1 de diciembre de 2015]
- [81] *Fuentes policiales informaron que los otros dos ocupantes sufrieron heridas de gravedad y fueron trasladados al hospital de Boulogne.* [*La Nación*, 10 de noviembre de 2015]
- [82] *Testigos citados por el canal de noticias C5N dijeron que el joven que manejaba a contramano un Ford Fiesta plateado “no sabía dónde estaba parado” tras el choque, y en apariencia “no tenía olor a alcohol”.* [*El Clarín*, 17 de enero de 2016]
- [83] *Los informantes contaron que al momento del choque, la visibilidad de la línea recta en la ruta era “muy clara” y no había dificultades con bancos de niebla.* [*La Nación*, 21 de noviembre de 2015]

En cambio, en los diarios españoles, cuando hallamos los nudos argumentales no presentan discurso indirecto o pseudo-directo, sino que este tipo de discursos aparece bajo la fórmula *el accidente ocurrió hora + lugar según + fuente*, en la entradilla

no explícita y sin presentar conector *y* –ver ejemplos [84], [85] y [86] y [87]- o bien la propia entradilla no explícita en su totalidad es un discurso indirecto introducida mediante la preposición *según* seguida de la fuente -ver ejemplos [87] y [88]-:

- [84] *El suceso ocurrió pasadas las nueve de la noche, según* ha informado el servicio de emergencias de Galicia. [*El País*, 23 de diciembre de 2015]
- [85] *Según han informado fuentes del Servei Català del Trànsit, el accidente ha tenido lugar sobre las 16.09 horas en la carretera C-66, en el término municipal de la Pera,* justo en el cruce que lleva a Torroella de Montgrí. [*El País*, 7 de diciembre de 2015]
- [86] *El accidente de tráfico ha ocurrido exactamente a las 15.40 horas de este lunes en el kilómetro 8 de la M-131, en el término municipal de Torrelaguna,* según fuentes de La Guardia Civil de Tráfico [*El Mundo*, 16 de noviembre de 2015]
- [87] *Una pareja, de 65 y 66 años, ha muerto a primera hora de esta tarde tras salirse su vehículo de la autovía de Burgos (A1) en el término municipal de Buitrago de Lozoya,* según ha informado un portavoz de Emergencias 112. [*El País*, de diciembre de 2015]
- [88] *Un conductor ha resultado hoy herido en una colisión entre tres camiones que ha tenido lugar en la N-634 en Galdakao,* según ha informado a Efe un portavoz de la Ertzaintza. [*El Mundo*, 1 de diciembre de 2015]

Y, en pocas ocasiones, aparece en el párrafo de cierre del cuerpo de la noticia –ver ejemplos [89] y [90]- aunque, en todos casos sin presentar el conector *y*; en cambio, en los diarios argentinos, como veíamos en los ejemplos [80], [81], [82] y [83], estos discursos indirectos y pseudo-directos, se hallan tanto en la entradilla explícita como en el cuerpo de las noticias incluyendo, en bastantes casos, el conector *y*:

- [89] En total, siete personas han resultado heridas, y han sido trasladadas al Hospital General de Castellón para su reconocimiento. En el servicio también han intervenido la Guardia Civil y la Policía Local, según el Consorcio Provincial de Bomberos de Castellón. [*El País*, 7 de agosto de 2015]
- [90] El coche ha quedado volcado y el joven ha tenido que ser rescatado por los Bomberos del Ayuntamiento de Madrid. Cuando han llegado los efectivos sanitarios del Samur-Protección Civil sólo han podido confirmar el fallecimiento según Guardia Civil de Tráfico. [*El Mundo*, 15 de enero de 2016]

Concerniente al *balance de víctimas*, aquellos que contienen el conector *y* se produce bien cuando se contrastan el número de muerto con el número de heridos –ver ejemplos [91], [92], [93] y [94]-. En todos los casos, encabezan la entradilla no explícita de la noticia y no se aprecian diferencias de uso entre los dos grupos:

- [91] *Un anciano de 80 años ha fallecido y otras cuatro personas han resultado heridas leves* en un accidente de tráfico ocurrido hoy en la C-35, en Santa María de Palautordera, en el que se han visto implicados un camión y dos turismos. [*El País*, 4 de noviembre de 2015]
- [92] *Una mujer ha fallecido y otras siete personas han resultado heridas de diversa consideración* en un accidente de tráfico ocurrido esta madrugada en

la autovía A-4, a su paso por Valdepeñas (Ciudad Real), en el que se han visto implicados tres turismos y tres autobuses. [*El Mundo*, 20 de diciembre de 2015]

- [93] *Un hombre murió hoy y otras tres personas resultaron heridas* luego de que un auto que iba de contramano por la Panamericana chocó de frente contra una camioneta, en la localidad bonaerense de Don Torcuato. [*El Clarín*, 16 de enero de 2016]
- [94] *Cinco personas murieron, entre ellas un bebé y un niño, y otras 25 resultaron heridas* al chocar un auto y un ómnibus, que luego volcó, en la ruta 50, cerca de la localidad salteña de Aguas Blancas, al noreste de la provincia. [*La Nación*, 21 de septiembre de 2015]

Por lo que respecta a los *traslados*, sendos grupos usan dos conectores diferentes: *y* y *mientras que* –este último, fuera del alcance del presente estudio-. Si nos atenemos solo a los uso de *y*, en los diarios españoles vemos que o bien se indica el tipo de lesión sufrida (o su gravedad) y se indica a dónde se traslada al paciente para recibir tratamiento – ver ejemplos [95] y [96]- o bien se contrasta con los fallecidos, indicando que se trasladó a los heridos al hospital –ver ejemplos [97] y [98]-; en cambio, en los periódicos argentinos tan solo encontramos el primer uso –ver ejemplos [95] y [100]:

- [95] Como consecuencia del impacto, *la anciana ha sufrido un traumatismo craneoencefálico, y ha sido trasladada* en helicóptero hasta el hospital La Fe de Valencia para ser atendida de sus heridas. [*El País*, 26 de diciembre de 2015]
- [96] (...) el conductor del otro vehículo, un hombre de 29 años, había quedado atrapado dentro del coche y ha tenido que ser excarcelado por los Bomberos. *Sufría politraumatismo y ha sido trasladado* hasta el Hospital General de Villalba, donde ha quedado ingresado con pronóstico reservado a determinar por el centro. [*El Mundo*, 14 de enero de 2016]
- [97] En el vehículo viajaban cuatro personas, todos ellos hombres de unos treinta años. *Tres han fallecido y el cuarto ha sido trasladado* en estado grave a un centro hospitalario. [*El País*, 6 de septiembre de 2015]
- [98] En uno de los vehículos viajaban cuatro personas, una de las cuales es *la víctima mortal y otras dos que también viajaban en este turismo han resultado heridas graves y han sido trasladadas* a un centro hospitalario. [*El Mundo*, 20 de septiembre de 2015]
- [99] Como consecuencia del impacto *tres personas sufrieron politraumatismos y fueron trasladados* por el SAME a un hospital de la zona. [*El Clarín*, 4 de enero de 2016]
- [100] El otro choque en cadena lo protagonizaron dos autos y un camión que circulaban en sentido a la Capital Federal, y como resultado del impacto *dos personas sufrieron heridas y fueron trasladadas* a un hospital de la zona por el servicio de emergencia de la autopista “Ausol”. [*La Nación*, 8 de septiembre de 2015]

Finalmente, por lo que concierne a la categoría *otros* presenta diferencias significativas porcentuales favorables a los diarios argentinos. Asimismo, a pesar de ser una categoría “cajón de sastre” y, por tanto, es difícil establecer comparaciones entre

ambos grupos, llama la atención la presencia de recomendaciones para evitar los accidentes que incluyen algunas noticias de los diarios argentinos –como ya vimos en los ejemplos [7] y [8] al principio de este apartado- y que no encontramos en sus homólogos españoles.

3.3.1.2. Uso de *e*

El conector *y* toma la forma *e* ante palabras que empiezan por el sonido vocálico /i/ (o *i-* o *hi-* en la escritura). Por tanto, puede tener los mismos valores que *y*. En nuestro corpus, todos los usos, tanto en *El Mundo* como en *El Clarín* –los dos únicos diarios donde aparece *e-*, presentan un valor *narrativo* –ver ejemplos [101] y [102]-:

- [101] Varios conductores que circulaban por la Ronda Mijares dieron aviso a la Sala Municipal de Seguridad y Emergencias 092 del accidente *e* informaron que el conductor del turismo parecía estar herido. [*El Mundo*, 19 de diciembre de 2015]
- [102] Ocurrió cerca de las 5.30 cuando, por causas que se desconocen, el conductor de la moto perdió el control *e* impactó contra el muro. [*El Clarín*, 13 de enero de 2016]

En este sentido, llama la atención que todos los usos del diario *El Clarín* se deben a la utilización del verbo *impactar*, encabezando el segundo enunciado –ver ejemplo [102]-. En el caso de los diarios españoles, este no aparece bajo la forma de verbo finito sino como nominalización verbal –ver ejemplos [103], [104] y [105]-, normalmente, combinada con los conectores *y/o* preposiciones de valor causal; en cambio, en *La Nación*, el otro diario argentino, aparece tanto bajo forma de verbo finita –ver ejemplo [106]- y como nominalización verbal –ver ejemplo [107]-, aunque en ningún caso, precedido del conector *y*:

- [103] *Debido al impacto*, el conductor de uno de los turismos, E.M.R., de 80 años de edad y vecino de Santa María de Palautordera (Barcelona), ha fallecido (...) [*El País*, 4 de noviembre de 2015]
- [104] *Como consecuencia del impacto*, la anciana ha sufrido un traumatismo craneoencefálico, y ha sido trasladada en helicóptero hasta el hospital La Fe de Valencia para ser atendida de sus heridas. [*El País*, 26 de diciembre de 2015]
- [105] Además del accidente, tras el choque la motocicleta ha terminado *incendiada por el impacto* lo que ha provocado que acuda el equipo de bomberos y el servicio sanitario. [*El Mundo*, 5 de noviembre de 2015]
- [106] *A causa del fuerte impacto* murieron el conductor del rodado, identificado como Facundo Benítez, de 21 años; con Cristian Lamaruk, de 17 años, y Agustina Predijer, de 17 años (...) [*La Nación*, 11 de enero de 2016]
- [107] El colectivo *impactó* de atrás al camión que transportaba piedra. [*La Nación*, 21 de diciembre de 2015]

3.3.1.3. Usos de *también*

En la siguiente tabla ofrecemos los usos encontrados en nuestro corpus:

Valores del conector <i>también</i>					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
También presupuesto	%	0%	0%	50%	33.33%
	Ej.			[108] El escape del supuesto asaltante culminó en el cruce con el bulevar 27 de Febrero, donde chocó con un muchacho que <i>también</i> circulaba sin casco. [El Clarín, 16 de enero de 2016]	[109] Una vez más, un adolescente murió al caer de un cuatriciclo que ma-nejaba (...) El 6 de este mes, (...), otro chico murió <i>también</i> al volcar con un cuatriciclo. [La Nación, 14 de enero de 2016]
También enfático	%	40 %	60 %	0%	0%
	Ej.	[110] En el servicio <i>también</i> han intervenido la Guardia Civil y la Policía Local, según el Consorcio Provincial de Bomberos (...) [El País, 7 de agosto de 2015]	[111] Asimismo, <i>también</i> se ha movilizado un helicóptero sanitario y una ambulancia para trasladar a las otras dos personas, heridas de gravedad, al Hospital General de Castellón. [El Mundo, 11 de octubre de 2015]		
También estándar	%	60%	40 %	50%	66.66%
	Ej.	[112] El conductor ha fallecido en el lugar del accidente mientras que otra persona que viajaba en el mismo vehículo, un varón de 34 años, <i>también</i> ha resultado herido, aunque con pronóstico menos grave. [18 de enero de 2016]	[113] En uno de los vehículos viajaban cuatro personas, una de las cuales es la víctima mortal y otras dos que <i>también</i> viajaban en este turismo han resultado heridas graves. [20 de diciembre de 2015]	[114] El puente Ezequiel De-monty <i>también</i> es conocido por su antiguo nombre como Puente Alsina, un porteño de Pompeya (...) [13 de enero de 2016]	[115] (...) informaron fuentes policiales que llegaron al lugar ni bien fueron avisados del accidente, como así <i>también</i> una ambulancia de emergencias [13 de enero de 2016]

También presupuesto: El enunciado con *también* remite a un determinado contenido que hay que dar por supuesto (Cuartero Sánchez, 2002)

También enfático: Introduce un matiz enfático que lo acerca a *incluso*, aunque se difiere de este último en que no presenta un matiz de sorpresa.

También estándar: Cuando en la oración en la que se inserta también comparte una misma estructura sintáctica y determinados elementos léxicos (Cuartero Sánchez).

Como apreciamos en la tabla previa, en los diarios españoles, se hallan dos usos: *también enfático* –ver ejemplos [110] y [111] y *también estándar* –ver ejemplos [112] y [113]- casi a partes iguales; en cambio, en los periódicos argentinos comparten con sus homólogos españoles el *también estándar* –ver ejemplos [114] y [115]- y poseen un uso propio, el *también presupuesto*, que no hallamos en los diarios españoles –ver ejemplos [108] y [109]-. En definitiva, comparten un mismo uso –*también estándar*- y cada grupo presenta un uso propio –*también enfático*, en los diarios españoles y *también presupuesto*, en los argentinos.

3.3.1.4. Usos de *además de*

Los investigadores han señalado que cuando al conector *además* le sigue la preposición *de*, pierde su capacidad anafórica de conexión, porque el elemento al que se refiere el conector se realiza gracias al complemento (Portolés Lázaro 1998:62-63; Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, 1999:4066). Empero, la información del complemento puede ser nueva -presentada por primera vez- o conocida -aparecida previamente-:

[116] El éxito precisa de muchas virtudes: esfuerzo, constancia y resolución, *además de paciencia* (información nueva).

[117] Juan busca el éxito y tiene paciencia. Pero el éxito precisa de muchas virtudes: *además de paciencia*, requiere esfuerzo y constancia (información conocida)

Si observamos los usos de este conector en nuestro corpus, obtenemos la siguiente tabla:

Valores del conector <i>además de</i>					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
	%	100%	80 %	50%	33.33 %
Introduciendo información conocida	Ej.	[118] Además de los fallecidos, en la ma-drugada del viernes al sá-ba-do se produjo otro accidente en la avenida de Baleares, una vía rápida situada al este de la ciudad. [28 de diciembre de 2015]	[119] Además del motorista, también resultó herido el con-ductor del turis-mo, de 40 años, aunque de for-ma leve. [23 de octubre de 2015]	[120] Además del asalto y las circuns-tancias del fallecimien-to, la Justicia provincial busca de t e r m i n a r (...) [16 de enero de 2016]	[121] Además de su conduc-tor, tres perso-nas resultaron heridas al vol-car la am-bu-lancia. [18 de diciembre de 2015]

	%	0 %	20 %	50%	66.66 %
Introduciendo información desconocida	Ej.		[122] La primera llamada al 112 ha entrado a las 14.14 horas, alertando de este alcance, al que han acudido tres dotaciones de Bomberos de la Comunidad de Madrid además de dos UVIs del SUMMA. [14 de enero de 2016]	[123] Bomberos y efectivos de la Policía Metropolitana y Gendarmería intervinieron en el operativo y lograron apagar las llamas, además de rescatar a los conductores de los dos vehículos. [14 de enero de 2016]	[124] En el lugar trabajaron 11 ambulancias, además de los bomberos. [21 de septiembre de 2015]

Como podemos apreciar en esta tabla, en los diarios españoles, casi mayoritariamente *además de introduce información conocida* –ver ejemplos [118] y [119]- mientras que, en los periódicos argentinos *introduce información conocida* –ver ejemplos [120] y [121]- e *información desconocida* –ver ejemplos [123] y [124],- si bien este último uso es un poco más mayoritario.

3.3.1.5. Usos de *así como*

Si prestamos atención a cómo ambos grupos emplean *así como*, obtenemos estos datos:

Protocolos donde aparece el conector <i>así como</i>					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
	%	100%	100 %	0%	0 %
En un listado de las unidades policiales y médicas que acuden al lugar del accidente	Ej.	[125] Hasta el lugar se desplazaron efectivos de la Guardia Civil de Tráfico y de Protección Civil de Moaña, <i>así como</i> una dotación sanitaria del 061, que solo pudo certificar la muerte de las dos mujeres. [23 de diciembre de 2015]	[126] Al lugar del accidente han acudido dos unidades del SAMU y tres ambulancias SVB, <i>así como</i> una dotación de bomberos del parque de Plana Baixa, que ha procedido a la excarcelación de las tres atrapadas (...) [7 de agosto de 2015]		

Como se puede apreciar en la tabla previa, tan solo aparece en los diarios españoles y su uso queda circunscrito al listado de unidades médicas y policiales que acuden al lugar del accidente, cuando este listado incluye numerosos cuerpos –ver ejemplos [125] y [126]-. Sin embargo, su índice -como indicábamos en el apartado 3.2.- es nimio.

3.3.1.6. Usos de por otra parte y por otro lado

Ambos conectores, cuando carecen de un conector de apertura –*por un parte y por un lado*, respectivamente- presentan un valor aditivo, que introduce un enunciado de igual importancia que los precedentes. En la primera tabla, presentamos los usos que hemos encontrado de *por otra parte* y, en la siguiente, los de *por otro lado*:

Usos del conector <i>Por otra parte</i>					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Introduciendo un segundo accidente	%	100%	100%	0%	0%
	Ej.	[127] Una persona ha fallecido, <i>por otra parte</i> , a causa de la colisión de cuatro vehículos en la autovía A-70 a la altura del término municipal de Elche, han informado a Efe fuentes de los servicios de emergencia. [4 de agosto de 2015]	[128] <i>Por otra parte</i> , sobre las 20.30 horas se produjo un choque frontal entre un turismo y una bici en la confluencia de la calle Nieves Cano con Corazonistas. [23 de octubre de 2015a]		

En ambos casos, aparece en noticias que presentan dos accidentes, siendo el segundo introducido mediante el conector *por otra parte* –ver ejemplos [127] y [128]-. Asimismo, este segundo accidente tiene menor importancia informativa, al reducirse su presencia en la noticia a simplemente un párrafo, que es en el que aparece el conector.

Usos del conector <i>Por otro lado</i>					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Introduciendo un segundo accidente	%	0%	100%	0%	0%
	Ej.		[129] <i>Por otro lado</i> , dos ciclistas resultaron heridos leves ayer en sen-dos accidentes de tráfico. [23 de octubre de 2015b]		

Como ocurría con *por otra parte*, el conector *por otro lado* aparece en noticias que relatan dos accidentes, siendo el último introducido por el conector *por otro lado* –ver ejemplo [129]–. Es decir, *por otra parte* y *por otro lado* son empleados como variantes estilísticas para evitar repeticiones.

Como comentábamos anteriormente, estos conectores tan solo aparecen en los diarios españoles. El motivo pudiera ser que en los diarios argentinos de nuestro corpus no tuviéramos noticias que explicaran varios accidentes. No obstante, sí que existen, si bien en los diarios argentinos, no se introduce mediante estos conectores, sino que se acompaña al sustantivo que indica el tipo de accidente –*choque, colisión...*– con un adjetivo que permite distinguir entre ambos –por ejemplo, *primero/otro*, ver ejemplo [131]– o simplemente el complemento temporal –ejemplo [132]–:

[131] *La primera colisión* involucró a un camión, un colectivo y dos autos, y provocó la muerte del chofer del rodado y heridas en varias personas de los demás vehículos.

El otro choque en cadena lo protagonizaron dos autos y un camión que circulaban en sentido a la Capital Federal, y como resultado del impacto dos personas sufrieron heridas y fueron trasladadas a un hospital de la zona por el servicio de emergencia de la autopista “Ausol”. [*La Nación*, 8 de septiembre de 2015]

[132] *Uno de los accidentes* más impactantes ocurrió el sábado pasado, a la altura de Herrera, en el kilómetro 578, con seis muertos en un choque entre un Chevrolet Corsa, con seis personas a bordo, y una combi con adolescentes que se dirigían al Festival Nacional de la Chacarera.

Un día después, pasadas las 19, un choque frontal costó la vida de cinco personas, entre ellas un niño de siete años. En ese accidente colisionaron un Fiat Siena y un Fiat Tipo, a la altura del kilómetro 670 de la ruta 34, conocida como “de la muerte”, cerca de Estación Taboada. [*El Clarín*, 5 de enero de 2016]

En definitiva, ante el relato de varios accidentes en una misma noticia, los diarios españoles optan por usar *por otra parte* y *por otro lado* mientras que sus homólogos argentinos las descartan empleando otras alternativas para secuenciar los dos sucesos.

3.3.1.7. Usos de *asimismo*

Presentamos los usos del conector *asimismo* hallados en nuestro corpus en la siguiente tabla:

Usos del conector <i>asimismo</i>					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Asimismo enfático	%	100%	100%	0%	0%
	Ej	[133] <i>Asimismo</i> , el 112 movilizó también al Grupo de Intervención Psicológica en Emergencias y Catástrofes para atender al conductor del turismo. [23 de diciembre de 2015]	[134] <i>Asimismo</i> , también se ha movilizado un helicóptero sanitario y una ambulancia para trasladar a las otras dos personas, heridas de gravedad, al Hospital General de Castellón. [11 de octubre de 2015]		

En los usos encontrados en nuestro corpus, aparece en combinación con el conector *también* –ver ejemplos [133] y [134]-. Igualmente, esta combinación presenta un valor enfático similar a *incluso* –uno de los posibles valores de *también*- y, es por ello, que introduce el desplazamiento de un cuerpo sanitario inesperado –por un lado, el Grupo de Intervención Psicológica en Emergencias y Catástrofes y, por otro, un helicóptero sanitario-.

3.3.1.8. Usos de *tampoco*

El uso del conector *tampoco* obliga a suponer la existencia de otras oraciones también negativas, relacionadas con aquella en que aparece (Sánchez López, 1999). Este contenido puede ser presupuesto, como ocurría con uno de los valores del conector *también*. En nuestro corpus, todos los usos son estándar, y dado que su uso es muy limitado, se hace difícil extraer conclusiones sobre sus usos y protocolos –ver ejemplos [135] y [136]-:

[135] En el segundo turismo viajaban cinco personas que también han resultado heridas de distinta consideración, mientras que en el tercer coche implicado no se ha registrado ningún herido, como *tampoco* entre los ocupantes de los autobuses. [*El Mundo*, 20 de septiembre de 2015]

[136] En cuanto a la camioneta, se indicó que ninguno de sus ocupantes sufrió lesiones.

Los testigos indicaron que el impacto se produjo cuando el auto intentaba salir de Solís y tomar la ruta. En ese momento, la camioneta argentina lo habría embestido. Producto del impacto, finalmente, el coche habría impactado a un tercer vehículo, un Hyundai cuyos ocupantes *tampoco* se lastimaron. [*El Clarín*, 16 de enero de 2016]

3.3.2. Conectores aditivos con valoración argumentativa

3.3.2.1. Usos de *además*

En la siguiente tabla mostramos los valores del conector además que hemos hallado en nuestro corpus:

Valores del conector <i>además</i> de					
		El País	El Mundo	El Clarín	La Nación
Además conclusivo	%	0 %	0 %	100 %	100 %
	Ej			[137] <i>Además</i> , el accidente causó demoras en el tránsito por las pericias del destacamento Policial Vial de Castelli. [30 de diciembre de 2015]	[138] <i>Además</i> , los voceros indicaron que el Premetro “es un medio de transporte que con-vive con los automóviles y debe cumplir con las señales de tránsito, incluidos los se-máforos”. [9 de octubre de 2015]
Además aditivo	%	100 %	100 %	0 %	0 %
	Ej	[139] En el lugar de los hechos han intervenido diversos efectivos de la Guardia Urbana y del SEM. <i>Además</i> , el consistorio ha activado el Protocolo de Apoyo Psicológico del Centro de Urgencias y Emergencias Sociales del Ayuntamiento de Barcelona (...) [28 de agosto de 2015]	[140] Uno de los chicos ha muerto en el acto, mientras que otro que había quedado en estado crítico ha fallecido durante su traslado al hospital Clínic, según han informado a Efe fuentes del Sistema de Emergencias Médicas (SEM). Además, una joven ha resultado herida grave y ha sido ingresada en el hospital Vall d’Hebron (...). Los otros tres chicos que iban en el coche (...) [19 de septiembre de 2015]		

Además conclusivo: Puede atribuirse a además la capacidad para indicar el final de una serie o enumeración a la que pertenece (...) [o incluso,] una adición *a posteriori*, es decir, algo que se añade a una serie cuando esta ya había sido concluida (Cuartero Sánchez, 277-278). En estos casos, es posible sustituir además por *finalmente* o *en conclusión*.

Además aditivo: Indica que lo expresado en la oración en la que comparece debe agregarse a lo expresado en la oración que le precede (o en las oraciones que le preceden) (Cuartero Sánchez, 2002:267-268)

Como apreciamos en esta tabla, en los periódicos argentinos tan solo hallamos usos de *además con valor conclusivo* –ver ejemplos [137] y [138]; en cambio, en los diarios españoles tan solo encontramos *además con valor aditivo* –ver ejemplos [139] y [140]-. En definitiva, pese a presentar unos índices similares, sendos grupos emplean dicho conector con valores diferentes.

4. Conclusiones

El objetivo de este estudio era examinar el uso de conectores aditivos en dos países hispanohablantes -Argentina y España- dentro de un determinado género: las noticias de accidentes de tráfico. Los resultados evidencian que, en primer lugar, la mayoría de usos en ambos grupos son de *conectores aditivos sin valoración argumentativa*, relegando a los *conectores aditivos con valoración argumentativa* a un papel meramente testimonial; segundo, el índice de conexión aditiva con valoración argumentativa es significativamente superior en los diarios argentinos, si bien los periódicos españoles emplean un mayor número de conectores aditivos diferentes; tercero, el principal conector aditivo en sendos grupos es *y* aunque su índice es muy superior en los diarios argentinos; cuarto, del resto de conectores aditivos hallados en nuestro corpus además de *y* que aparezcan en todos los diarios son tan solo *también*, *además de* y *además* y salvo en el caso de *también*, presentan índices superiores en los diarios argentinos, pese a que las diferencias son nimias; quinto, existen algunos conectores aditivos que aparece en solo uno de los dos grupos –*asimismo*, *así como* y *por otra parte*, en los diarios españoles-, a pesar de que presentan unos índices muy pequeños; sexto, ciertos conectores aditivos aparecen en uno –*por otro lado*, en *El Mundo*- o como máximo dos diarios –*e* y *tampoco*, en *El Mundo* y *El Clarín*-, si bien muestran unos índices nimios; sexto, el único *conector aditivo con valoración argumentativa* en nuestro corpus es *además*, que presenta diferencias significativas favorables a los diarios argentinos pero que, en cambio, presentan unos índices muy bajos; finalmente, independiente de si los conectores presentan diferencias significativas entre sus índices o no, la prácticamente totalidad de los conectores encontrados presentan diferencias de actualización en sendos grupos: en algunos casos, uno de los grupos prefiere determinados valores de un conector frente a las apetencias del otro grupo; a veces, las diferencias se encuentran en los protocolos donde aparece un conector en cada uno de los grupos, otras, en su colocación en la noticia (titular, entradilla no explícita...).

En definitiva, estos datos evidencian diferencias en la actualización de los conectores aditivos en sendos grupos *y*, por tanto, que, por un lado, deberíamos de ser más cautos al realizar generalizaciones de los datos obtenidos de una determinada variedad lingüística *y*, por otro, que precisamos realizar más análisis de distintos géneros en países con diferentes variedades lingüísticas.

Por otra parte, se podría argumentar que algunos conectores presentan una baja frecuencia de aparición y, por lo tanto, es peligroso extraer consecuencias de estos datos. En este sentido, creemos que, estos casos deberían ser confirmados por otros estudios con el objeto de comprobar si las diferencias apuntadas son tan solo resultados accidentales o si se trata de tendencias a considerar y cuál es su alcance.

Referencias bibliográficas

- Alcina Franch Juan y José Manuel Blecua Perdices, 1979. *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- Alberola Colomar, Pilar, 2002. *El folleto bancario como género: Estudio contrastivo inglés-español*, Tesis de doctorado, Universitat de València. <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/9781/alberola.pdf?sequence=1>
- Alejo González, Rafael, 2005. "Textual metadiscourse in commercial website". En *Ibérica* 9:33-52. <http://www.aelfe.org/documents/03-Ib9-Alejo.pdf>
- Álvarez de Mon y Rego, Inmaculada, 1989. "El texto técnico en la enseñanza de inglés para fines específicos: una descripción del texto técnico de telecomunicaciones" en Tomás Labrador Rodríguez, Rosa María Sainz de la Maza y Rita Viejo García (eds.), *Adquisiciones de lenguas: teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Santander, AESLA, Santander, 109-115.
- Ädel, Annelie, 2008: "Metadiscourse across three varieties of English: American, British, and advance-learner English" en Ulla Connor, Ed Nagelhout & William Rozycki (eds.), *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 45-62.
- Alcalde Cuevas, Luis y Emilio Prieto de los Mozos, 1984. "De la conexión con y". En *Studia Zamorensia* 5: 481-489.
- Bar-lev, Zev, 1986. "Discourse theory and "contrastive rhetoric"". En *Discourse Processes* vol. 9, no 2: 235-246.
- Bernárdez, Enrique, 1995. *Teoría y epistemología del texto*, Madrid, Cátedra.
- Berkenkotter, Carol y Thomas Huckin, 1993. "Rethinking genre from a sociocognitive perspective". En *Written Communication*, 10, 4: 475-509.
- Bhatia, Vijai, 1993. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. New York, Longman.
- Bhatia, Vijai, 2012. "Critical reflections on genre analysis". En *Ibérica* 24: 17-28. http://www.aelfe.org/documents/03_24_Bhatia.pdf
- Bloch, Joel y Lan Chi, 1995. "A comparison of the Use of Citations in Chinese and English Discourse" en Diane Belcher y George Braine (eds.), *Academic Writing in Second Language: Essays on Research and Pedagogy*, New Jersey: Ablex Publishing, 231-274.
- Briz Gómez, Antonio y Antonio Hidalgo Navarro, 1998. "Conectores pragmáticos y estructura de la conversación" en María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolio Duran (coords.), *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Madrid: Ariel, 121-142.
- Brucart Macarro, Josep M^a, 1999: "La elipsis" en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (comps.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid: Espasa Calpe, 2787-2863.
- Carlson, Sybil, 1988. "Cultural differences in Writing and Reasoning Skills" en Alan Purves (ed.), *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 227-260.

- Carson, Joan Eisterhold y Phyllis Kuehn, 1992. "Evidence of Transfer and Loss in Developing Second Language Writers". En *Language Learning*, 42:2: 157- 182.
- Clyne, Michael, 1987. "Cultural Differences in the Organization of Academic Texts". En *Journal of Pragmatics* 11: 211-247.
- Connor, Ulla, 1990. "Linguistic / Rhetorical measures for evaluating ESL writing". En *Research in the Teaching of English* 24, no. 1: 67-87.
- Connor, Ulla, 2002. "New directions in contrastive rhetoric". En *TESOL Quarterly* 36 (4): 493-510.
- Connor, Ulla, 2004a. "Intercultural rhetoric research: Beyond texts". En *Journal of English for Academic Purposes* 3 (4): 291-304.
- Connor, Ulla, 2004b. "Introduction". En *Journal of English for Academic Purposes* 3 (4): 271-276.
- Connor, Ulla, 2011. *Intercultural Rhetoric in the Writing Classroom*, Michigan, University of Michigan Press.
- Connor, Ulla, Davis, Kenneth y Teun De Rycker, 1995. "Correctness and clarity in applying for overseas jobs: A cross-cultural analysis of US and Flemish applications". En *Text* 15 (4): 457-475.
- Connor, Ulla, Ed Nagelhout y William Rozycki, 2008. "Introduction" en Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki (eds.), *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1-8.
- Connor, Ulla y Peter McCagg, 1983. "Cross-cultural Differences and Perceived Quality in Written Paraphrases of English Expository Prose". En *Applied Linguistics*, vol. 4, n° 3: 259-268.
- Connor, Ulla y Janice Lauer, 1988. "Cross-cultural variation in persuasive student writing" en Alan Purves (ed.), *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 138-159.
- Cuartero Sánchez, Juan Manuel, 2002. *Conectores y conexión aditiva. Los signos incluso, también y además en el español actual*, Madrid, Gredos.
- Cuenca, Josep M^a y Carmen Bach, 2007. "Contrasting the form and use of reformulation markers", en *Discourse studies* 9:149-175.
- Chen, Sun-I, 1986, *A comparative analysis of paragraph structures in Chinese and English*, Tesis de doctorado, Simon Fraser University.
- Deza Blanco, Pablo, 2004, *Retórica contrastiva: Análisis de los dispositivos cohesivos en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles estudiantes taiwaneses de ELE*, Tesis doctorado, Universitat de Barcelona.
- Deza Blanco, Pablo, 2005a: "El uso de los conectores temporales en las noticias de sucesos escritas por periodistas españoles (PE) y estudiantes taiwaneses (AT) de ELE" en Alfredo Álvarez y otros, *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera*, Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE, Oviedo, 235-246. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0235.pdf
- Deza Blanco, Pablo, 2005b: "Conectores contraargumentativos en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses de ELE. Algunas aportaciones desde la Retórica Contrastiva", en Claus-Peter Neuman, Ramón Plo Alastrué y Carmen Pérez-Llantada Auria, *Actas del V Congreso Internacional AELFE*, 293-299. <http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/2.%20didactics/41.pdf>
- Deza Blanco, Pablo, 2007. "Los conectores en noticias de sucesos. Retórica contrastiva en textos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses". En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 30: 24-44. <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no30/deza.pdf>

- Deza Blanco, Pablo, 2015. "Análisis de los dispositivo de elipsis y sustitución en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses". En *SinoELE* 12: 1-60. http://www.sinoele.org/images/Revista/12/Deza_SinoELE_12_2015_1-60.pdf
- Domínguez García, María Noemí, 2002, *La organización del discurso argumentativo: los conectores*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Dunkelblau, Helen, 1990, *A contrastive Study of the Organizational Structure and Stylistic Elements of Chinese and English Expository Writing by Chinese High School Students*, Tesis de doctorado, New York University.
- Fernández Polo, Francisco Javier, 1999, *Traducción y retórica contrastiva: a propósito de la traducción de textos de divulgación científica del inglés al español*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- Ferris, Dana, 1994. "Rhetorical Strategies in Student Persuasive Writing: Differences between Native and Non-Native English Speakers". En *Research in the Teaching of English*, vol. 28, n° 1: 45-65.
- Flores Acuña, Estefanía, 2003. *Los marcadores de reformulación: Análisis aplicado a la traducción español / italiano, de en fin y de hecho*, Tesis doctoral, Universidad de Málaga.
- García Romero, Marisol, 2005. "Análisis de marcadores discursivos en ensayos escritos por estudiantes universitarios". En *Letras* 71: 33-62. http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0459-12832005000200002
- Golebiowski, Zosia, 1998. "Rhetorical approaches to scientific writing: An English-Polish contrastive study". En *Text* 18 (1): 67-102.
- Golebiowski, Zosia, 1999. "Application of Swales' model in the analysis of research papers by Polish authors". En *IRAL*, vol. 37-3: 231-247.
- Herederó Zorzo, David, 2016. El uso de marcadores discursivos en el género ensayo. Análisis de producciones de estudiantes de estudiantes universitarios eslovenos desde la Retórica Contrastiva. Tesis de Máster, Universidad Nebrija. <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2016bv17/bv20161718davidherederó.pdf?documentId=0901e72b8214268a>
- Kaplan, Robert, 1966. "Cultural Thought Patterns in Inter-cultural Education". En *Language Learning* 16 (1-2): 1-20.
- Kobayashi, Hiroe, 1984. "Rhetorical Patterns in English and Japanese". En *TESOL Quarterly*, vol. 18, n° 4: 737-739.
- Kobayashi, Hiroe y Carol Rinner, 1996. "Factors Affecting Composition Evaluation in an EFL Context: Cultural Rhetorical Pattern and Readers' Background". En *Language Learning*, 46, 3: 397-437.
- Kong, Kenneth, 1998. "Are simple business request letters really simple? A comparison of Chinese and English business request letters". En *Text* 18 (1): 103-141.
- Lira Dias, Massilia Maria, 2010, *Los conectores discursivos desde la retórica contrastiva: uso y contraste español-portugués*, Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca.
- López García, Ángel, 1994. *Gramática del español I. La oración compuesta*, Madrid, Arco Libros.
- Lux, Paul, 1991. *Discourse Styles of Anglo and Latin American college student writers*, Tesis de doctorado, Arizona State University.
- Lux, Paul y William Grabe, 1991. "Multivariate approaches to contrastive rhetoric". En *Lengua Modernas* 18: 133-160.
- Llorente Arcocha, María Teresa, 1996. *Organizadores de la conversación: operadores discursivos en español*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, Caja Salamanca y Soria.

- Maldonado González, Concepción, 1999: “Discurso directo y Discurso indirecto” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (comps.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid: Espasa Calpe, 3548-3595.
- Martin, James, 1992. *Towards a Theory of text for contrastive rhetoric: an introduction to issues of text for students and practitioners of contrastive rhetoric*. New York, Peter Lang.
- Martín Zorraquino, María Antonia y José Portolés Lázaro, 1999: “Los marcadores del discurso” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (comps.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid: Espasa Calpe, 4051-4213.
- Mauranen, Anna, 1993. “Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Finnish-English Economics Texts”. En *English for Specific Purposes*, vol. 12: 3-22.
- Mayor Serrano, María Blanca, 2004. “La citación en el artículo de divulgación científica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores”. En *Panace@ V* (17-18): 255-259.
- Mayor Serrano, María Blanca, 2006. “La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos”. En *Lebende Sprachen* 51 (2): 72-77.
- Mendiluce Cabrera, Gustavo, 2004. *Estudio comparado inglés / español del discurso bio-médico escrito: la secuenciación informativa, la matización asertiva y la conexión argumentativa en la introducción y la discusión de artículos biomédicos escritos por autores nativos y no-nativos*, Tesis de doctorado, Universidad de Valladolid.
- Montaño-Harmon, María Rosario, 1988. *Discourse Features in the Compositions of Mexican, English-as-a-Second-Language, Mexican-American/Chicano, and Anglo High School Students: Considerations for the Formulation of Educational Policies*, Tesis de doctorado, University of Southern California.
- Montaño-Harmon, María Rosario, 1991. “Discourse Features of Written Mexican Spanish: Current Research in Contrastive Rhetoric and Its Implications”. En *Hispania* 74, n° 2: 417-425. http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor-din/hispania--14/html/025dbb10-82b2-11df-acc7-002185ce6064_17.html#I_24_
- Moreno Fernández, Ana Isabel, 1997. “Genre Constraint across Languages: Causal Metatext in Spanish and English RAs”. En *English for Specific Purposes* 16(3): 161-179.
- Moreno Fernández, Ana Isabel, 1998. “The explicit signaling of premise-conclusion sequences in research articles: a contrastive framework”. En *Text* 18 (4): 545-585.
- Moreno Fernández, Ana Isabel, 2003. “Matching theoretical descriptions of discourse and practical applications to teaching: the case of causal metatext”. En *English for Specific Purposes* 22: 265-295.
- Moreno Fernández, Ana Isabel, 2004. “Retrospective labelling in premise-conclusion metatext: An English-Spanish contrastive study of research articles on business and economics”. En *Journal of English for Academic Purposes* 3(4): 321-339.
- Moreno Fernández, Ana Isabel, 2008. “The importance of comparable corpora in cross-cultural studies” en Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki (eds.), *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 25-41.
- Norment, Nathaniel, 1982. “Contrastive analysis of organizational structures and cohesive elements in English, Spanish (ESL), and Chinese (ESL) students’ writing in narrative and expository modes (ERIC Document Reproduction Service No. ED 269764)
- Norment, Nathaniel, 1984. *Contrastive Analyses of Organizational Structures and Cohesive Elements in Native and ESL Chinese, English, and Spanish Writing*, Tesis de doctorado, Fordham University.

- Norment, Nathaniel, 1986. "Organizational structures of Chinese subjects writing in Chinese and ESL". En *JCLTA XXI* (3): 49-72.
- Norment, Nathaniel, 1994. "Contrastive Analyses of Cohesive Devices in Chinese and Chinese ESL in Narrative and Expository Written Texts". En *JCLTA XXIX* (1): 49-81.
- Okamura, Akiko y Philip Shaw, 2000. "Lexical; phrases, culture, and subculture in transactional letter writing". En *English for Specific Purposes*, vol. 19, 1-15.
- Oliver del Olmo, Sonia, 2001, *Análisis contrastivo de la atenuación retórica en el discurso médico. El artículo de investigación y el caso clínico*, Tesis de doctorado, Universitat Pompeu Fabra (Barcelona). <http://hdl.handle.net/10803/7582>
- Padilla, Constanza, 2012. "Marcadores de reformulación en escritos argumentativos de estudiantes universitarios de humanidades" en García Negroni, M^a Marta (coord.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del Discurso en Lenguas Románicas*, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires: 193-204.
- Pak, Chin-Sook & Rebeca Acevedo, 2008. "Spanish-language newspaper editorials from Mexico, Spain, and U.S." en Ulla Connor, Ed Nagelhout & William Rozycki (eds.), *Contrastive Rhetoric: Reaching to Intercultural Rhetoric*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 123-145.
- Park, Young Mok, 1988: "Academic and Ethnic Background as a Factors Affecting Writing Performance" en Alan Purves (ed.), *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 261-272.
- Pascua Febles, Isabel, 1997. "Análisis comparativo-contrastivo de cuentos ingleses y españoles con fines traductológicos". En *Lenguaje y Textos* 10: 329-334.
- Pérez Ruiz, Leonor, 2001. *Análisis retórico contrastivo: el resumen lingüístico y médico en inglés y español*, Tesis de doctorado, Universidad de Valladolid. <http://www.biblioteca.org.ar/libros/141621.pdf>
- Possamai, Viviane, 2004. *Marcadores textuais do artigo científico em comparação português e inglês – Um estudo som a perspectiva da tradução*, Tesis de doctorado, Universidade Federal do Rio Grande do Sul. http://www.ufrgs.br/textecc/textquim/arquivos/Possamai_Mestrado.pdf
- Poveda Cabanes, Paloma, 2008. "Uso y funciones comunicativas de los atenuantes retóricos en la memoria de arquitectura: un estudio inglés-español". En *Ibérica* 15: 113-133. http://www.aelfe.org/documents/07_15_Poveda.pdf
- Poveda Cabanes, Paloma, 2010. "La estructura retórica de la memoria de arquitectura de divulgación: un análisis de género". En *Ibérica* 19: 55-76. http://www.aelfe.org/documents/03_19_Poveda.pdf
- Precht, Kristen, 1998. "A Cross-cultural Comparison of Letters of Recommendation". En *English for Specific Purposes*, vol. 17, n^o3: 241-265.
- Reid, Joy, 1988, *Quantitative differences in English prose written by Arabic, Chinese, Spanish, and English students*, Tesis de doctorado, Colorado State University.
- Reid, Joy, 1990. "Responding to different topic types: a quantitative analysis from a contrastive rhetoric perspective" en Barbara Kroll (ed.), *Second Language Writing. Research insights for the classroom*, Melbourne, CUP, 191-210.
- Ricart Vayà, Alicia, 2008. *An ESP comparative analysis in medical research articles: Spanish-English*, Tesis de Doctorado, Universitat Politècnica de València. <https://riunet.upv.es/handle/10251/2541?show=full&locale-attribute=en>
- Salager-Meyer, Françoise, 1990. "Metaphors in Medical English Prose: A Comparative Study with French and Spanish". En *English for Specific Purposes*, vol. 9, n^o 2: 145-159.

- Salager-Meyer, Françoise, 1991. "Medical English abstracts: how well structured are they?" En *JASIS*, 42 (7): 528-531.
- Salager-Meyer, Françoise, María Ángeles Alcaraz Ariza y Nahirana Zambrano, 2003. "The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in Spanish, French and English medical discourse (1930-1995)". En *English for Specific Purposes*, vol. 22, 223-247.
- Sánchez López, Cristina, 1999: "La negación" en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (comps.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid: Espasa Calpe, 2561-2634.
- Sánchez Jiménez, David, 2011, *Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria. Estudio comparado del género de memorias de máster en nativos españoles y estudiantes filipinos de ELE*, Tesis de Máster, Universidad Nebrija (Madrid). http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2011_BV_12/2011_BV_12_2do_semestre/2011_BV_12_30sanchez_jimenez_funciones_retoricas_citacion.pdf?documentId=0901e72b811661e8
- Santana-Seda, Olga, 1974. *An analysis and contrast in the organization of paragraphs written by university students*, Tesis de doctorado, New York University.
- Santiago, Ramón, 1970. *A contrastive analysis of some rhetorical aspects in the writing in Spanish and English of Spanish-speaking college students in Puerto Rico*, Tesis de doctorado, Columbia University.
- Scarcella, Robin, 1984. "How Writers Orient their Readers in Expository Essays: A Comparative Study of Native and Non-Native English Writers". En *TESOL Quarterly*, vol. 18, n° 4: 671-688.
- Scollon, Ron y Suzie Scollon, 1997. "Point of view and citation: Fourteen Chinese and English versions of the "same" news story". En *Text* 17 (1): 83-125.
- Simma, Prairín. (2013). *Los conectores en español y en tailandés: estudio contrastivo en el texto argumentativo*, Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca. <http://hdl.handle.net/10366/123065>
- Söter, Anna, 1988. "The Second Language Learner and Cultural Transfer in Narration" en Alan Purves (ed.), *Writing across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*, Newbury Park, California: Sage Publications, 177-205.
- Strei, Gerald John, 1971. *A contrastive study of the structure of rhetoric in English and Spanish composition*, Unpublished MA thesis, McGill University.
- Suárez Tejerina, Lorena y Ana Isabel Moreno Fernández, 2011. "The rhetorical structure of academic book reviews of literature: An English-Spanish cross-linguistic approach" en Ulla Connor, Ed Nagelhout y William Rozycki (eds.). *Contrastive Rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 147-168.
- Swales, John Malcom, 1990a. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*, Cambridge, CUP.
- Swales, John Malcom, 1990b. "Nonnative Speaker Graduate Engineering Students and Their Introductions: Global Coherence and Local Management" en Ulla Connor y Ann Johns (eds.), *Coherence in Writing: Research and Pedagogical Perspectives*, Alexandria, Virginia: TESOL, 187-207.
- Taylor, Gordon y Tingguang Chen, 1991. "Linguistic, Cultural, and Subcultural Issues in Contrastive Discourse Analysis: Anglo-American and Chinese Scientific Texts". En *Applied Linguistics*, vol. 12, n° 3: 319-336.
- Trujillo Sánchez, Fernando, 2001. "Escritura y cultura: La retórica contrastiva". En *Pragmalingüística* 8-9: 313-329.

- Trujillo Sánchez, Fernando, 2003. "Textos expositivos y narrativos en inglés y español: análisis contrastivo del discurso" en Casas Gómez, Miguel, Muñoz Núñez, M^a Dolores y M^a Tadea Díaz Hormigo (eds.), *IV Congreso de Lingüística General*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, volumen IV: 2413-2424. <http://fernandotrujillo.es/wp-content/uploads/2010/05/cadiz.pdf>
- Valero-Garcés, Carmen, 1996. "Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economics Texts". En *English for Specific Purposes* 15 (4): 279-294.
- Valero-Garcés, Carmen, 2001: "Retórica y persuasión en el mundo de los negocios: a propósito de las cartas de venta y promoción en inglés y en español" en Ana Isabel Moreno Fernández (coord.), *Perspectivas recientes sobre el discurso*, León: Asociación de Lingüística Aplicada y Universidad de León, 177.
- Valero-Garcés, Carmen, 2002: "Persuasión y cultura en el "correo basura" en Lina Sierra Ayala y Esther Hernández (coords.), *Lenguas para fines específicos VII. Investigación y enseñanza*, Madrid: Universidad de Alcalá, 123-128.
- Wiefeling, Fernanda y Ann Montemayor-Borsinger, 2012. "Análisis de marcadores discursivos en artículos de investigación de humanidades y de ciencias exactas" en García Negro, M^a Marta (coord.), *Actas del II Coloquio Internacional Marcadores del Discurso en Lenguas Románicas*, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires: 271-280.
- Yeung, Lorrta (1997). "Polite requests in English and Chinese business correspondence in Hong Kong". En *Journal of Pragmatics* vol.27, n°4: 505-522.